



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Variación lingüística en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Autora:

Carla Isabel Carlessi Aguilar

Asesora temática:

Mgtr. Silvia del Pilar Lau López

Línea de investigación:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2018

Página del jurado

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores
Presidenta

Mgtr. Silvia del Pilar Lau López
Secretaria

Mgtr. Fernando Camilo Maldonado Alegre
Vocal

Dedicatoria

Esta investigación va dedicada a mis padres quienes se preocuparon y estuvieron pendientes de mí en este largo y arduo proceso; así como también a mis hermanas por alentarme cuando lo necesitaba.

Agradecimiento

Quiero agradecer primero a Dios por permitirme llegar hasta donde lo he logrado, segundo a mi familia, sobre todo a mis padres por su apoyo incondicional y a Catherine Meza por disponer de su tiempo para ayudarme y en tercer lugar a mis asesores de quienes recibí consejos e instrucciones que me ayudaron a mejorar académicamente.

Declaración de Autenticidad

Yo, Carla Isabel Carlessi Aguilar con DNI N. ° 72561869, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de julio de 2018

Carla Isabel Carlessi Aguilar

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, presento ante ustedes la Tesis titulada «Variación lingüística en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

La Autora

ÍNDICE

Página del jurado	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaración de Autenticidad.....	v
Presentación	vi
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Realidad problemática.....	1
1.2. Trabajos previos.....	4
1.3. Teorías relacionadas al tema	6
1.4. Formulación del problema	18
1.4.1. Problema general	18
1.4.2. Problemas específicos	18
1.5. Justificación del estudio.....	18
1.6. Hipótesis.....	19
1.7. Objetivos	20
1.7.1 Objetivo general	20
1.7.2. Objetivos específicos.....	20
II. MÉTODO.....	20
2.1. Diseño de investigación.....	20
2.2. Variables, operacionalización.....	21
2.3. Población y muestra	21
2. 4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	22
2. 5. Métodos de análisis de datos	23
2. 6. Aspectos éticos	23
II. RESULTADOS	23
IV. DISCUSIÓN	25
V. CONCLUSIONES	27
VI. RECOMENDACIONES	28
VII. REFERENCIAS	29

RESUMEN

La presente investigación, que lleva por título «Variación lingüística en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018», tuvo como objetivo identificar los tipos de variación lingüística en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español. El estudio empleó un diseño descriptivo simple. Se tuvo como escenario de estudio a la película *Paper Towns* y un total de 20 unidades de análisis. Se aplicó el instrumento de ficha de análisis y el resultado fue que sí se identificaron los tres aspectos tomados en cuenta, es decir, el tiempo, la geografía y la clase socioeconómica; llegando a la conclusión que el tiempo, la geografía y la clase socioeconómica son esenciales para reconocer qué tipo de variación lingüística se encuentra presente en el doblaje de la película.

Palabras clave: traducción audiovisual, variación lingüística, doblaje.

ABSTRACT

This research, which title is “Linguistic variation in the dubbing of *Paper Towns* film from English into Spanish, Lima 2018”, aimed at identifying the types of linguistic variation in the dubbing of *Paper Towns* film from English into Spanish. The study was simple descriptive. The study scenario was comprised of a group of 20 units of analysis of *Paper Towns* film. The instrument used for analyzing the data was an analysis sheet. The results indicated that the three aspects of time, geography and socioeconomic class were indeed identified. The conclusions showed that the aspects of time, geography and socioeconomic class are necessary for recognizing which linguistic variation is presented in the dubbing of the film.

Keywords: audiovisual translation, linguistic variation, dubbing.

I. INTRODUCCIÓN

1.1. Realidad problemática

En general, la variación lingüística es el uso que se le da a la lengua bajo diversos factores, estos pueden ser geográficos, culturales, sociales, económicos o temporales. Es posible que en una conversación se presente más de un factor porque la mayoría de estos influyen; y a la vez, ayudan a reconocer las características de una persona que vive en el extranjero o incluso que se encuentra dentro del mismo país.

En cuanto a España, es diferente al español de Hispanoamérica, dentro de España se observa que en Burgos su habla es diferente a como se habla en Córdoba, asimismo dentro de la ciudad de Madrid, Santiago o Caracas, se observa que no todas las personas hablan español de la misma manera, existiendo la variación lingüística. ¿Por qué los hablantes de español no hablan todos de la misma manera? No existe homogeneidad entre todos los dialectos del español, a pesar que las personas hablan ese idioma, por lo tanto en la lengua existe cierta flexibilidad en su uso, esto se da porque la lengua tiene íntima relación con los hablantes que la emplean, la lengua es producto de las relaciones sociales, políticas e históricas que tienen sus hablantes, donde las características regionales y sociales de los hablantes intervienen como factores que afectan al uso de la lengua y, eventualmente, al cambio lingüístico. Las características extralingüísticas más importantes que intervienen en la variación lingüística son 330 según variedades geográficas y sociales, siendo importante el lugar de origen del hablante, existen además otras características extralingüísticas del hablante que se reflejan en el uso de la lengua.

Entonces, todos los hablantes, haciendo referencia a todos los que habitan en este mundo, presentan rasgos diferentes al momento de comunicarse por la ubicación en la que se encuentran; esto obedece al factor geográfico.

Con respecto a los factores culturales, cada país se diferencia por la cultura que trasciende desde muchos años atrás. Gracias a ella, los habitantes de un país tienen una identidad propia y se podría afirmar que todos comparten una sola, así no tengan ningún vínculo familiar.

En el factor social, los hablantes se influyen mucho por la sociedad en la que viven, especialmente en la manera de hablar. Existen grupos de personas con un lenguaje culto, estándar y vulgar. Estos tres tipos transmiten la misma idea, solo que se diferencian por los términos que utilizan y la entonación que le dan.

El factor económico también predomina en el modo de hablar. Esto depende de la cantidad de dinero que una familia posee. Por ejemplo, una familia con escasos recursos económicos no tiene muchas posibilidades de inscribir a sus hijos en un colegio, sin embargo, una familia adinerada puede formar a sus hijos con estudios incluso en el extranjero.

Por último está el factor temporal. Esto hace más hincapié a la selección de las palabras que un hablante da al momento de comunicarse. Aquí se encuentran los arcaísmos y los neologismos. Palabras de uso antiguo y palabras nuevas, respectivamente. Más adelante se detallarán sus definiciones.

Berruto (2004) afirma:

La problemática se origina del hecho de que la variación lingüística se caracteriza por realizaciones del sistema de la lengua que concurren de manera previsible con los rasgos sociales y funcionales, que varían en la lengua en cuestión apareciendo a una determinada serie de propiedades que identifican al hablante. (p. 189)

Por ello, el presente trabajo de investigación titulado «Variación lingüística en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018» surgió por el deseo de investigar qué tipo de variación lingüística se presenta en el doblaje de la película *Paper Towns* (Ciudades de Papel), dado que se presenta de manera más frecuente en el habla cotidiana, observando las funciones que cumplen dichas variaciones en el doblaje desde una perspectiva traductora.

Una de las debilidades que presentó esta investigación fue que existe cierto desconocimiento con respecto a los dialectos e idiolectos, y variación lingüística; esto se debe a que son rasgos particulares de las personas en su hablar cotidiano, y no tienen la necesidad de realizar la búsqueda de ciertas expresiones o términos propios de su lengua que podrían causar confusión en las personas no nativas de dichas lenguas. Por ejemplo, desde pequeños, se les

enseña a conocer un objeto y al solo interactuar con este se va comprendiendo poco a poco su significado, función e importancia.

Esta debilidad generó ciertas amenazas como por ejemplo, el hecho de que muchas lenguas originarias se encuentran en peligro de extinción. Las lenguas originarias de cada país representan a las generaciones de familias que alguna vez habitaron distintas sociedades; por lo tanto si desaparecen, se perdería un patrimonio cultural inmaterial el cual ha sido considerado como un elemento muy importante para la sociedad.

Considerando las debilidades y amenazas mencionadas, se realizó el siguiente pronóstico: ante el desconocimiento sobre la variación lingüística, los traductores realizarían su trabajo sin tener en cuenta algunos factores que caracterizan a las variaciones y realidades culturales como: la zona geográfica y las características culturales de un hablante; produciendo de esta manera una traducción deficiente, es decir, el contenido de la traducción no plasmaría exactamente las variaciones que la lengua presenta.

Por otra parte, este trabajo también reflejó puntos positivos como las fortalezas, entre ellas está el acercamiento a diversas variaciones y realidades lingüísticas las cuales crean una apertura y sensibilidad hacia ellas. De este modo, se genera cierta concientización al valorar la riqueza cultural que varias lenguas poseen.

Además, este trabajo también presentó oportunidades. Gracias a la globalización, hoy en día se cuenta con materiales textuales tanto físicos como virtuales sobre el tema de estudio, lo que permite un buen desarrollo del trabajo, siendo el soporte y base de la investigación.

Luego de mencionar las fortalezas y oportunidades, se pretendió controlar el pronóstico determinado y poder realizar un trabajo con todos los elementos necesarios para cumplir con el objetivo planteado: identificar los tipos de variación lingüística en el doblaje de la película *Paper Towns*. Al dilucidar cómo se presentan dichas variaciones, se puede determinar las funciones que cumplen.

1.2. Trabajos previos

Como punto importante en esta investigación se encuentran los trabajos previos, o también conocidos como antecedentes; de este modo el aporte de los autores, que se mencionan a continuación y que fueron arduamente indagados, permitió al presente trabajo el tener una base para continuar su proceso de investigación en cuanto a la variación lingüística en el doblaje de películas.

Menéndez-Valdés (2015), en la tesis sustentada en la Universidad Pontificia de Comillas con el título Estudio práctico sobre la traducción de la variación lingüística para el doblaje. Tuvo como objetivo central analizar cuáles son las estrategias empleadas para traducir la variación lingüística del inglés al español. Se utilizó como instrumento un corpus audiovisual. Sus principales resultados demostraron que hubieron acentos extranjeros como el español peninsular y el castellano estándar. Además de variedades geográficas donde se presentaron rasgos fonéticos, se estandarizó el dialecto y en algunos casos hubo lenguaje vulgar e informal presentando jergas a la vez. También se presentó la variedad social donde en un caso la clase socioeconómica fue baja por tener registro coloquial. Se llegó a concluir que la estandarización es una de las soluciones utilizadas con mayor frecuencia a la hora de traducir la variación, en especial los dialectos geográficos y acentos extranjeros.

Bonet (2014), en la tesis sustentada en la Universidad Jaume I con el título «La traducción de la variación lingüística en el filme *Snatch, cerdos y diamantes*. Tuvo como objetivo central identificar qué tipo de variación lingüística se presenta en la película original en inglés. Se utilizó como instrumento una ficha de análisis. Su principal resultado demostró que se destaca la variación social (8 casos), seguida de la presencia de idiolectos (5 casos) y la unión por asimilación entre los sociolectos y la variación geográfica (6 casos). Se llegó a concluir que la variación se ha manifestado mediante marcas en los niveles fonético-prosódico, morfosintáctico y léxico, en especial el nivel léxico que es más propicio a la aparición de marcas, lo que acercaría a dicho nivel a una realidad más similar al discurso oral espontáneo.

Arampatzis (2013), en la tesis sustentada en la Universidad de las Palmas de Gran Canaria con el título Las variedades no estándar en la comedia de situación

estadounidense y su doblaje al español: un estudio descriptivo. Tuvo como objetivo central crear una tipología de variedades lingüísticas dando lugar a la presencia de diferentes dialectos y acentos que puedan aparecer en el género audiovisual estudiado. Se utilizó el nivel descriptivo y aplicó como instrumento un corpus audiovisual. Sus principales resultados establecieron que siendo un total de 183 ejemplos identificados en el corpus, en el caso de estrategias empleadas para la traducción de variedades codificadas, la omisión tuvo el mayor porcentaje (54 %) que equivale a 25 ejemplos y en el caso de las variedades no codificadas, el mayor porcentaje lo tuvo la conservación de la referencia (40 %), es decir, 10 ejemplos. Se concluyó que al obtener información sobre las estrategias utilizadas en el doblaje de fragmentos que contienen las variedades, se identificaron tendencias de traducción frente al fenómeno de este tema.

Sánchez (2011), en la tesis sustentada en la Universidad de Salamanca con el título Variación lingüística y doblaje. Análisis del español de México en el doblaje de Buscando a Nemo. Tuvo como objetivo central estudiar la variación lingüística del español desde una perspectiva geográfica y aplicarla concretamente. Se utilizó como instrumento tres corpus del plano fonético, morfosintáctico y léxico. Sus principales resultados indicaron que, en el plano fonético, uno de los rasgos que llamaron más la atención fue la /s/, siendo dorsal y no apicoalveolar. Además, predomina el seseo; pero dentro de estos dos fenómenos, la /s/ destaca durante toda la película. En el plano morfosintáctico, las variaciones entre el español de Latinoamérica y de España, se hicieron más notorias en los tiempos verbales y su uso como el perfecto simple y el futuro del indicativo. En el plano léxico, se encontraron dos andalucismos: «nacé para ser veloz» y «más fuerte», y un indigenismo: «tiburones». Los andalucismos se llaman así porque se utilizan en el sur de España. En cuanto a neologismos y préstamos, se destacó la pronunciación de las palabras de origen inglés, donde se respeta más en América Latina que en España. Se llegó a concluir que en la actualidad el doblaje de las películas de Disney fueron «localizadas», aunque las de América Latina son más neutrales. También se pudo ver cómo el discurso, al no ser realmente oral, no presentó algunos de los rasgos más coloquiales de la comunicación.

Lomeña (2009), en la tesis sustentada en la Universidad de Rennes 2 Alta Bretaña con el título Variación lingüística y traducción para el doblaje: *Mujeres al borde de un ataque de nervios*. Tuvo como objetivo central realizar una aproximación al estudio de la variación lingüística y la traducción para el doblaje. Sus principales resultados fueron que, en las versiones dobladas, se observó la aparición de frases hechas en puntos que no coinciden con la frase hecha en la versión original, dichos añadidos funcionaron como mecanismo de compensación y se adecuaron al contexto comunicativo de la obra. En el caso de la variación léxica, lo más relevante fue el uso del diminutivo de valor afectivo o atenuante. En el caso de la variación diafásica, el análisis comparativo de las tres versiones indicó que cada lengua posee sus reglas. En el análisis de la variación diamésica se encontraron características propias de un discurso oral espontáneo. Se llegó a concluir que la traducción permaneció orientada hacia la cultura meta. Se optó por usar mecanismos lingüísticos propios de la lengua meta para resaltar el nivel de coloquialidad de la versión original. Así se distinguió la variación diamésica (marcas de oralidad) y la variación diafásica (registro) en la traducción.

1.3. Teorías relacionadas al tema

1.3.1. Variación lingüística

Existen definiciones variadas que se le otorgan al término variación lingüística, sin embargo se abordaron las más importantes para así resaltar su importancia en esta investigación. Catford (1965) afirma: «Una variedad de la lengua, entonces, es un subconjunto de rasgos formales y/o sustanciales que tiene correlación con un tipo particular de rasgo socio-situacional» (p. 84).

El autor define que en la variación lingüística los rasgos formales y/o sustanciales (entiéndase estos rasgos como conceptos dichos por un hablante) guardan relación con un tipo particular de rasgo socio-situacional, es decir, se correlaciona con un concepto dicho por una persona dependiendo de la sociedad y situación en que se encuentre.

Por otro lado, Muñoz (como se citó en Mayoral, 1998) define a la variación lingüística desde un concepto más próximo al campo semántico. Entiéndase al campo semántico como un conjunto de palabras cuyo significado y significante

están relacionados y, que a la vez, comparten la misma categoría gramatical (verbos, sustantivos, adjetivos, pronombres, artículos, etc.)

Además, Halliday (como se citó en Mayoral, 1998) define a la variación lingüística como un aspecto más geográfico, es decir, no se enfoca mucho en la perspectiva lingüística como otros autores le han atribuido, sino que para él la variación depende del lugar, de la sociedad y del contacto con las personas a las que se emplea el habla.

Rabadán (1991) sostiene:

Conjunto de co-sistemas semióticos interrelacionados de forma dinámica y regulados por normas históricas, en el que se inscriben todas las actividades behaviorísticas y sociales del ser humano, incluida la propia traducción, donde cada lengua es un filtro por el que el hablante distingue las realidades de su polisistema, (...). (p. 294)

La variación lingüística forma parte de un diasistema, es el conjunto de dialectos, niveles y estilos de lengua: una serie de sistemas comunicativos diferentes que conviven entre sí. Una lengua histórica no es un único sistema lingüístico, sino que establece un diasistema (Coseriu, 1981).

Variación lingüística según Eugene Albert Nida y Charles Russell Taber

Nida y Taber escribieron un libro llamado «The theory and practice of translation» siendo su última versión publicada en 2003 donde tratan diversos temas de traducción y entre ellos mencionan a las variedades de la lengua (o también conocida como variación lingüística). Nida y Taber (2003) afirman:

En una descripción del problema, habría que mencionar que una lengua varía en términos de tiempo (formas más antiguas versus formas más recientes, arcaísmos, neologismos, etc.), la geografía (dialectos), clases socioeconómicas, circunstancias de empleo, uso oral o escrito, tipos de discurso, y géneros literarios. (p. 120)

A continuación se mostrarán y explicarán solo las tres primeras variaciones que una lengua presenta de acuerdo a la clasificación de Nida y Taber debido a que van más acorde con el objetivo general.

Tiempo

Dentro de este aspecto están los arcaísmos y neologismos. Corrales (1984) señala: «Hay que recordar que el arcaísmo es un concepto relativo por ser la consecuencia de la comparación de dos estados del mismo idioma» (p. 131), y los neologismos son términos que surgen en el lenguaje actual o incluso se les otorga un nuevo significado a los ya existentes (Guerrero, 2010). A pesar de que los arcaísmos son palabras que se emplearon en el habla ya años atrás, su uso sigue vigente, pero solo en algunos sectores de la sociedad o en ciertos contextos.

Por ejemplo, está la palabra *harbar* que significa «hacer algo deprisa y atropelladamente» (Real Academia Española [RAE], 2018, párr. 2). Como el diccionario lo indica, ya está en desuso; sin embargo, cuenta con otro significado que mantiene su uso en el habla el cual es «respirar o inspirar anhelosamente por algún resultado de algún trabajo, actividad o ejercicio impetuoso o también relacionado por el cansancio o la fatiga» (Definiciona, 2016, párr. 1). Podría considerarse como un neologismo por ser una palabra ya usada, pero con otro significado.

Geografía

Dentro de la geografía están los dialectos. Como esta investigación trabajará con el doblaje del español de España, se mencionarán los cinco dialectos que este país presenta.

Dialecto histórico

Los dialectos históricos, o constitutivos, son los dialectos que no han llegado a ser lenguas propias, sino que han pasado por distintas etapas de evolución. Las lenguas como el castellano o el catalán provienen del latín, pero se transformaron y se convirtieron en lenguas (García, 2007). Como ejemplo está el asturleonés y el aragonés, estos formaron parte del latín de la Península Ibérica.

Dialecto meridional

Este dialecto se encuentra en la zona meridional de España, es decir, abarca la mitad sur peninsular y las islas Canarias. Aquí se encuentra el andaluz

(Andalucía) donde predomina el seseo y el ceceo. Por otro lado está el extremeño (Comunidad Autónoma de Extremadura), hay una presencia del seseo y una influencia del leonés, andaluz y portugués. El murciano (provincia de Murcia) comparte algunas características del extremeño y tiene rasgos aragoneses, catalanes y meridionales. Por último está el canario (islas Canarias) que tiene influencia andaluz, gallego, portugués, e incluso del español de América.

Dialecto septentrional

Dialecto que se encuentra en el centro y en el norte de España. Este sirvió de base para normalizar el idioma en la Península y a diferencia del meridional, presenta características más conservadoras en su pronunciación. Aquí se encuentran el castellano septentrional, aragonés, riojano, y el churro (Comarca Churra Valenciana). Unas de sus características es que patalizan, es decir, convierten una consonante en palatal; los posesivos son antepuestos, y hay laísmo y leísmo.

Dialecto occidental

Son los que se hablan especialmente en Castilla y León (Comunidad Autónoma Española) y en la zona occidental de Madrid y Toledo. Dentro de este tipo de dialecto está el león que no presenta yeísmo y se distingue la s con la z.

Dialecto oriental

La región oriental de España se divide en varios estados federados: Aragón Norte, Aragón Sur, Cataluña, País Valenciano, Castilla, Murcia, Menorca y Andalucía. De acuerdo a estos lugares, se llegó a la conclusión de que sus dialectos son el aragonés, catalán, castellano, andaluz y murciano.

Clase socioeconómica

Según la Real Academia Española, socioeconómico es «perteneciente o relativo a los factores sociales y económicos» (RAE, 2018, párr. 1). Entonces, retornando a los tipos de clases, se comenzará por la clase social cuya definición es «conjunto de personas que pertenecen al mismo nivel social y que presentan cierta afinidad de costumbres, medios económicos, intereses, etc.» (RAE, 2018, párr. 14). Se observa que dentro de la definición de clase social, también se

encuentra el ámbito económico y es que, de hecho, guardan relación entre sí por pertenecer a las características que una sociedad presenta.

Ahora, en cuanto a la división de las clases socioeconómicas, esta se divide en tres, la baja, la media y la alta. Cada una se diferencia por el significado que se les otorga, además de la clase social y económica de las personas que las adoptan en el transcurso de sus vidas.

Variación lingüística según John Cunnison Catford

Catford, en su libro «*A linguistic theory of translation*» escrito en 1965, relata varias teorías relacionadas a la traducción donde también menciona a la variación lingüística, pero él le da como nombre variedades de la lengua. Catford (1965) señala:

Tipos de variedades relacionadas con las características permanentes del remitente (s):

Idiolecto: variedad de lengua relacionada con la identidad personal del remitente.

Dialecto: variedad de lengua relacionada con la procedencia del remitente o afiliaciones en una dimensión geográfica, temporal o social. Dialecto apropiado o dialecto geográfico, estado de la lengua o dialecto temporal, y dialecto social.

Tipos de variedades relacionadas con las características «transitorias» del remitente y destinatario, es decir, relacionado con la situación inmediata de expresión:

Registro, estilo y modo. (p. 85)

Para Catford, las variedades se dividen en dos tipos, el primero según las características que el remitente ya posee y el segundo de acuerdo a las características temporales del remitente y del destinatario.

Variación lingüística según Mildred L. Larson

El uso de las palabras, así como de su elección, debe depender mucho de la situación que se presente al momento de comunicarlas, es decir, el traductor debe ser minucioso con el significado que cada una de ellas presenten porque también muestran actitudes y emociones (Larson, 1998).

Así como se involucra al traductor en la traslación de palabras u oraciones de un idioma a otro, el personaje más relevante dentro de la comunicación es el hablante.

Los factores como la edad, clase social, nivel de educación y experiencia técnica del público afectarán en la elección del vocabulario usado (Larson, 1998). No con todas las personas se utiliza el mismo léxico, depende si es un bebé o un anciano, si la persona tiene un doctorado en la universidad o si solo culminó la secundaria en el colegio.

Esta autora también hace una diferencia entre el tipo de conversación que puede tener un hombre y una mujer. Los distingue según varios aspectos que estos personajes realizan.

Los hombres tendrán vocabulario especializado para hablar sobre el trabajo en que están involucrados como construcción de casas, negocio, chamanismo, ritos religiosos, etc. Las mujeres tendrán un vocabulario especializado para hablar sobre el trabajo que ellas hacen en el jardín, la costura, la cocina, etc. (Larson, 1998, p. 146)

Para propósitos de esta investigación, solo se utilizará la clasificación de los autores Nida y Taber. Se determinó que, luego de analizar la teoría de los autores mencionados anteriormente, Nida y Taber realizan una mejor clasificación respecto a la variación lingüística y dicha clasificación será aplicada al momento de analizar la película *Paper Towns*.

1.3.2. Lenguaje Oral

Arauz (2000) caracteriza al lenguaje en tres componentes: la forma, el uso y el contenido. La forma comprende los sonidos, el uso permite utilizarlos y el contenido viene a ser el conjunto de circunstancias sociales y el contexto general de la comunicación lingüística que constituye la semántica del lenguaje.

El lenguaje forma parte del ser humano, desde el lado humanístico el lenguaje es para la persona una facultad inherente, sino es la posesión de ella la que lo hace diferente a todas las especies.

De acuerdo con Gatti (2010) el lenguaje es el primer fenómeno de libertad del hombre, permitiéndole expresarse y aprehender de la realidad para después codificarlas, explicarlas, describirlas, apropiándose de ellas y convirtiéndola luego como parte de su pensamiento. El lenguaje es la herramienta que permite cuestionarse sobre la condición del ser humano. Heidegger (2010) manifiesta: «el lenguaje es la casa del ser» (p. 29). Ya que a través de él, el hombre descubre y describe su consistencia.

1.3.3. Lingüística

La historia de la lingüística está fundada desde la antigüedad por una tradición de ideas y tratados referentes al lenguaje como la retórica, la gramática, la filología, la morfología y la sintaxis comprendida en la semiología y a su vez en la psicología social. (Robins, 1992).

La lingüística es una ciencia empírica que ejecuta observaciones detalladas sobre lenguas, para confirmar o refutar afirmaciones de tipo general. En este sentido, el lingüista como científico, acepta el lenguaje tal como se observa, desde esa observación, explica cómo es. (Simone, 1998).

1.3.4. La traducción

La traducción es un procedimiento exhaustivo donde el traductor invierte la mayor parte de su tiempo investigando, ya sea solo un término o una oración completa, porque es necesario saber y entender lo que se está traduciendo para que el resultado final sea coherente y comprensible.

Los traductores cumplen la función de puentes que facilitan el camino para atravesar las barreras de comunicación entre personas que hablan o escriben en otros idiomas. La tarea de un traductor es plasmar ciertas ideas complejas a otras más simples, siempre y cuando no se pierda el sentido que el autor transmite en dichas ideas.

A simple vista, esta labor parece ser sencilla, pero solo es así cuando ya se tiene cierto tiempo de experiencia. Al comienzo no es fácil, se requiere de mucha práctica y dedicación, incluso invertir unas horas extras en los tiempos libres para volver a repasar algún idioma o la gramática que tanto influye en nuestra redacción.

La traducción se ha dividido en diferentes tipos por la demanda del público en general y por la razón de entender una lengua que no conocemos. Esta necesidad se presenta de diversas maneras, por ejemplo, cuando se publica un nuevo libro, cuando sale una canción de algún grupo coreano, cuando se publican revistas de cocina con platos novedosos o cuando se fabrica una impresora con lo último de la tecnología y presenta un manual de instrucciones.

Así como estos casos, hay muchos otros donde también se aplica la traducción. ¿Quién no ha utilizado algún traductor automático? ¿Quién no ha recurrido a algún amigo o amiga que sabe de traducción, o simplemente ha estudiado un idioma, para que le ayude con algún texto que no está en español?, y así se podría seguir interrogando diversos hechos donde la traducción es el protagonista.

Como se mencionó anteriormente, la traducción abarca diferentes tipos, estos son: literario (prosa, poesía), comercial (marketing y publicidad), oficial o certificada (trámites oficiales para ministerios, embajadas, consulados o notarías), en la música (letras y videos de canciones), para organizaciones internacionales (ONGs), la especializada (textos científicos, financieros, jurídicos y legales, técnicos y finalmente académicos) (Gutiérrez, 2016). Sin embargo, hay un ámbito más que no se ha mencionado que es la traducción audiovisual, para eso será explayada a continuación.

La traducción audiovisual

En los últimos años, el surgimiento de la traducción audiovisual ha alcanzado un nivel muy alto, pero su aparición no solo se sitúa recientemente. Chaume (2013) sostiene. «Sus orígenes se remontan al final de la década de 1920, dada la necesidad de traducir los nuevos filmes sonoros a otras lenguas y culturas» (p. 13).

Teniendo en cuenta el concepto de su origen, ahora se puede pasar a su definición. Chaume (2013) manifiesta. «La traducción audiovisual (TAV) es la denominación con la que los círculos académicos se refieren a las transferencias semióticas, interlingüísticas e intralingüísticas entre textos audiovisuales, tanto a las más consolidadas, como el doblaje y la subtitulación (...)» (p. 14).

El doblaje de películas, cortometrajes, novelas, series, dibujos animados, entre otros, cumple un rol muy importante para la sociedad ya que con este medio de traducción se puede satisfacer la demanda de personas que hablan lenguas diferentes al proporcionarles cualquier tipo de producción cinematográfica o televisiva en su idioma.

Además, Martínez menciona en su libro a varios autores que hablan respecto a la traducción audiovisual y uno de ellos es Frederic Chaume quien poco a poco ha llegado a ser reconocido por su ardua labor dentro de esta rama de la traducción.

Chaume (como se citó en Martínez, 2012) afirma que es un término procedente de los países de lenguas románicas (...) que, con los años, se ha impuesto a sus sinónimos anglófonos, tales como screen translation, film translation, media translation e, incluso, multimedia translation.

La traducción audiovisual ha evolucionado tanto que ha recorrido diversas partes del mundo y gracias a su aporte para con los materiales audiovisuales, es que hoy en día podemos seguir disfrutando de su contenido.

Por su parte, Eduard Bartoll, brinda una breve definición respecto a la traducción audiovisual. Bartoll (2015) afirma. «La traducción audiovisual es la traslación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-temporal mediante el canal acústico, el canal visual, o ambos a la vez» (p. 22).

Este tipo de traducción, para llegar a su objetivo que es por ejemplo, una película doblada a un idioma en específico, pasa por un proceso donde intervienen los sentidos del oído y la vista, gracias a estos se logra comprender el mensaje con más detalle y detenimiento pues es necesario captar cada palabra y movimiento que el personaje realiza.

En esta breve cita, Chaume también menciona a los canales acústico y visual dentro de lo que llamamos el proceso de la traducción audiovisual.

Chaume (como se citó en Martínez, 2012) sostiene que este término tiene la capacidad de englobar todos los tipos de transferencias de textos que utilizan los

canales acústicos y visuales de manera simultánea para construir y producir un significado determinado.

El doblaje

Chaume (2004) dice que es un tipo de traducción audiovisual, es «la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y su posterior interpretación de parte de los actores, siempre bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico» (p. 32).

En todos los textos audiovisuales, precisa la confluencia de que existe entre ellos el canal acústico y el visual, asimismo una serie de restricciones. De acuerdo con Zabalbeascoa (1996) se manifiestan en los «obstáculos y problemas que impiden que haya total identidad entre TP (Texto de Partida) y TM (Texto Meta), condicionándose la naturaleza de las diferencias entre ambos» (p. 183).

Las restricciones de los textos audiovisuales se encuentran unidas a la dificultad que involucra la traducción de la variación lingüística en cualquier tipo de texto, hace que la traducción de la variación lingüística en el doblaje, que es la modalidad objeto de nuestro estudio, sea un reto enorme para el traductor. Las limitaciones del texto audiovisual condicionan la solución de traducción adoptada en el proceso de doblaje y la subtitulación de un filme (Martí, 2010).

Debiendo encontrarse las soluciones y adaptarlas en la traducción para el doblaje de la variación lingüística, observándose qué tipos de restricciones dominan en los textos audiovisuales.

Según Martí (2010), existen seis tipos de restricciones:

Profesionales: Impuestas por las condiciones laborales a las que debe enfrentarse el traductor para realizar el encargo de traducción (limitaciones de tiempo, honorarios, libros de estilo, etc.).

Formales: Inherentes a las técnicas, prácticas y convenciones del doblaje y la subtitulación (sincronía fonética, sincronía cinésica, isocronía, etc.).

Lingüísticas: Asociadas a la variación lingüística (dialectos, idiolectos, registros, oralidad, etc.) o también semióticas (o icónicas) las cuales están relacionadas

con los signos transmitidos a través del canal visual y el acústico que no son de carácter lingüístico (íconos, símbolos, montajes, canciones, etc.).

Socioculturales: Estas se deben a la presencia simultánea de sistemas culturales diferentes en el código lingüístico o icónico (referentes culturales verbales o icónicos).

Restricción nula: Se trata de la ausencia de restricción, es decir, de la no aparición de ninguna de las restricciones anteriores en la traducción.

La traducción de la variación lingüística en el doblaje es una tarea compleja. Es una variedad de situaciones comunicativas de traducción distintas que necesitan de soluciones diferentes para determinar los criterios necesarios a la hora de verter la variante dialectal a otra lengua (Grice, 1975).

Los criterios que se destacan en cuanto a la calidad, la relación, la cantidad y el modo son:

Ajustarse al contexto y a la situación del encargo.

Ajustar la estrategia comunicativa al encargo de traducción.

Utilizar marcadores con los que el receptor esté familiarizado.

Mantener las distinciones que el receptor pueda apreciar.

No mantener distinciones que no tengan una función comunicativa, utilizar el mínimo de marcadores que permita identificar los rasgos situacionales o no introducir ambigüedades injustificadas.

Evitar la incoherencia.

Otro de los autores que ha estudiado la traducción de la variación lingüística es Marco (2002) quien se basa en las máximas (aunque solo en las de calidad) manifiesta que la traducción a los problemas que plantea la presencia de elementos dialectales en un texto se sitúa a lo largo de los siguientes ejes:

Con marcas o sin marcas: La primera opción de traducción consiste en el intento del traductor de reproducir los rasgos dialectales del original en el texto meta (es decir, tendríamos un texto meta con marcas dialectales). La segunda opción es

la decisión de anular la variación dialectal en el texto meta y sustituirla por la variedad estándar de la lengua meta.

En el primer caso se podrían incluir técnicas como la elisión de vocales o consonantes, el uso de estructuras incorrectas o palabras no aceptadas en la lengua estándar, etc. En el segundo caso, se distingue por el uso de un grado extremo de informalidad, por ejemplo, para substituir un determinado dialecto.

Naturalidad o convencionalidad: En el supuesto de que se pretenda marcar de alguna forma en la traducción la presencia de elementos subestándar en el original, es necesario el empleo de rasgos de algún dialecto particular pudiendo crear una configuración especial de distintos rasgos que no sean identificados como propios de un dialecto concreto.

1.3.5. Variación temporal

Son los cambios acontecidos de una lengua que se da en el lapso del tiempo. Los problemas que enfrentan los traductores en los casos de aparición de dialectos temporales radican en la fugacidad con que se producen dichos cambios en la lengua y el hecho de que no se recogen en los diccionarios (García, 2000).

1.3.6. Variación geográfica

García (2000) afirma. «Este tipo de dialectos se refiere a fronteras políticas no lingüísticas que se manifiestan entre las diferentes zonas que en ocasiones, se dan los solapamientos» (p. 181). Aquí es donde el uso de cierto dialecto en la traducción puede tener implicaciones políticas e ideológicas, debiendo el traductor proceder con cautela examinando los contenidos antes de substituir un dialecto de la lengua origen por otro de la lengua meta, que son considerados equivalentes a cierto nivel.

Asimismo, en la traducción del dialecto geográfico es necesario que se adopte un enfoque funcional que tenga en cuenta la pragmática, la intencionalidad del autor y del iniciador de la traducción, etc. En este caso, de acuerdo con Carbonell i Cortés (1999) dice: «La decisión tomada por el traductor deberá ser bien

meditada, siempre debe estar centrada en la finalidad del texto y, conservando los rasgos dialectales» (p. 92).

1.3.7. Variación social

Dialecto social o sociolecto, responde a la estratificación social de una comunidad lingüística. Esta variación se manifiesta en las semejanzas de los grupos geográficamente más alejados pero pertenecientes a una misma clase social (García, 2000). El sociolecto establece un reto añadido para el traductor, ya que la relación lenguaje-clase social podría diferir de manera considerable, inclusive entre culturas cercanas.

1.4. Formulación del problema

1.4.1. Problema general

¿Qué tipo de variación lingüística se presenta en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018?

1.4.2. Problemas específicos

¿Qué tipo de variación temporal se presenta en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018?

¿Qué tipo de variación geográfica se presenta en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018?

¿Qué tipo de variación social se presenta en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018?

1.5. Justificación del estudio

La importancia de esta investigación se justifica en 4 aspectos:

Económico: Saber el procedimiento de aplicar la traducción de variaciones lingüísticas en el doblaje de una película, es un trabajo arduo pues toma tiempo y esfuerzo realizarlo. Para ello hay alumnos especializándose en el área de traducción audiovisual la cual está en su apogeo y gracias a este nuevo ámbito de la traducción, los estudiantes de la carrera de traducción tienen como opción

otro tipo de mercado laboral donde se pueden desenvolver y demostrar sus habilidades.

Social: Esta investigación se involucró con la sociedad porque la unidad de análisis fue una película doblada. Entrando al tema del doblaje, se puede decir que gracias al esfuerzo de los traductores especializados en esta área, el público en general recibe un buen material satisfaciendo así sus expectativas de disfrutar de una buena película y pasar un buen momento.

Teórica: Esta investigación se realizó con el fin de brindar más aportes respecto a la variación lingüística para futuros trabajos de investigación. Asimismo, los autores de dichos trabajos abordarán el tema de manera más profunda. Al momento en que ellos hagan una búsqueda de otras tesis y luego revisen su contenido, tendrán una base que les facilite el proceso de investigación.

Metodológica: En esta investigación se aplicó el método científico, un procedimiento donde se utilizan instrumentos confiables para obtener resultados de manera precisa y detallada. El instrumento que se aplicó fue la ficha de análisis que sirvió como estrategia para identificar las variaciones lingüísticas que presenta la película *Paper Towns*.

Práctica: El objetivo de la justificación práctica es aplicar medidas o soluciones al resultado final de la investigación. Por lo tanto, la presente investigación no mostró un problema en el que se deban proponer estrategias para que el problema sea resuelto y por ende, no contó con una justificación práctica (Bernal, 2010).

1.6. Hipótesis

El presente trabajo fue de enfoque cualitativo, por lo tanto no contó con hipótesis. Hernández (2014) afirma:

En los estudios cualitativos, la hipótesis adquiere un papel distinto al que tiene en la investigación cuantitativa (...). Más bien, durante el proceso, el investigador va generando hipótesis de trabajo que se afinan paulatinamente conforme se recaban más datos, o la hipótesis son uno de los resultados del estudio. (p. 365)

1.7. Objetivos

1.7.1 Objetivo general

Identificar los tipos de la variación lingüística en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018.

1.7.2. Objetivos específicos

Identificar cómo se presenta la variación temporal en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018.

Identificar cómo se presenta la variación geográfica en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018.

Identificar cómo se presenta la variación social en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018.

II. MÉTODO

2.1. Diseño de investigación

El presente trabajo es de enfoque cualitativo. Este tipo de estudio se realiza cuando hay pocas investigaciones realizadas con anterioridad sobre un tema determinado o no se ha hecho ningún tipo de investigación (Hernández, 2014).

El tipo de investigación es aplicado. Un trabajo de investigación es aplicado ya que hay un cierto interés en aplicar conocimientos teóricos a una situación determinada (Sánchez, 2016). Además se aplica la teoría de la variación lingüística sobre el análisis de un escenario de estudio.

Respecto al diseño, el trabajo es una investigación descriptiva simple pues describe, analiza e interpreta a un determinado fenómeno y una única variable, a la película y a la variación lingüística respectivamente (Sánchez y Reyes, 2006).

Por otro lado, el método de análisis del trabajo es inductivo. Un método es inductivo cuando se investigan temas que van desde lo particular hasta llegar a un enunciado general que explique y abarque dichos casos particulares (Caballero, 2014).

La técnica de esta investigación es análisis de contenido. Krippendorff (1990) indica: «El análisis de contenido es una técnica de investigación destinada a formular, a partir de ciertos datos, inferencias reproducibles y válidas que puedan aplicarse a su contexto» (p. 28). Algunos autores la describen como una técnica de uso cuantitativo, pero en este caso, Krippendorff sostiene que ese término es restrictivo pues los métodos cualitativos han demostrado que también son eficaces.

El diseño de análisis de contenido permitirá que se recolecten varios fragmentos de la película, en las respectivas fichas para que sean estudiados y clasificados según los subaspectos de tiempo, geografía y clase económica, que se han considerado y finalmente, las variaciones lingüísticas serán identificadas.

Por último, el nivel de la investigación es descriptivo. Hernández (2012) sostiene: «Se efectúa cuando se desea describir, en todos sus componentes principales, una realidad» (párr. 16). Es decir, no se busca comprobar explicaciones, ni probar hipótesis; asimismo, se utilizarán como instrumentos la ficha de análisis.

2.2. Variables, operacionalización

Tabla 1

Cuadro de categorización

Categoría de análisis	Subcategoría	Aspectos
Variación lingüística	Variedades de la lengua según Nida y Taber	Tiempo
		Geografía
		Clase socioeconómica

Fuente: Elaboración propia

2.3. Población y muestra

La presente investigación no tiene ni población ni muestra por ser de enfoque cualitativo ya que la población y la muestra se obtienen estadísticamente. La razón es que en la mayoría de las situaciones se realiza el estudio con una muestra, pero no siempre se presenta, esto se debe a que se obtiene a través de un censo hecho con anterioridad (Hernández, 2014)

Además, según Lepkowski (como se citó en Hernández, 2014) luego de haber obtenido la muestra se pasa a delimitar cuál será la población el cual es el conjunto de todos los casos que concuerdan con una serie de especificaciones.

Lo que sí presenta esta investigación es un escenario de estudio el cual es la película *Paper Towns* y su doblaje al español, y 20 unidades de análisis habladas por los personajes de la película cuya duración es de 1 hora con 49 minutos.

2. 4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Como instrumento se empleó una ficha de análisis. Según Reza (1997) sostiene:

El contenido de esta ficha se hace con las palabras del investigador, no con las de la fuente consultada. Ya que se trata de fichas de trabajo de análisis, se requiere que el investigador analice la información recabada y exprese ese análisis en la ficha. (p. 295)

El instrumento mencionado anteriormente fue validado por tres expertos, dos que pertenecen al área de traducción y una metodóloga.

En cuanto al contenido del instrumento, este comienza con el nombre de la película que es *Paper Towns*. Luego le sigue dos divisiones: el tiempo de duración (de la película en general) y el tiempo de sección (solo el intervalo de tiempo que dura una oración). Después se encuentran las unidades de análisis en dos versiones, inglés y español. Por consiguiente, tiene lugar la clasificación de la variación lingüística según Nida y Taber. Finalmente está el análisis que se dará a cada oración dicha por los actores de la película teniendo en cuenta la clasificación de los autores mencionados.

Respecto a la confiabilidad, la presente investigación no cuenta con una debido a que es de enfoque cualitativo. La confiabilidad se emplea en investigaciones cuantitativas donde el grado del instrumento genera resultados» (Hernández, (2014).

2. 5. Métodos de análisis de datos

En la presente investigación se aplicó el método inductivo. Este método investiga temas que van desde lo particular a lo general, de esta manera se concluye en un enunciado probable (Tacillo, 2016).

2. 6. Aspectos éticos

Para la elaboración de esta investigación se respetaron los derechos de autor de las fuentes donde se encontró el doblaje de la película, la película en su idioma original y el guion de la misma. Las fuentes fueron obtenidas de las páginas virtuales Olimpo.link, 123MoviesHub y Springfield! Springfield!, respectivamente.

II. RESULTADOS

Los resultados se obtuvieron gracias al uso de las fichas de análisis, identificación y posterior estudio de los aspectos de variación lingüística tales como tiempo, geografía y clase socioeconómica. Estos serán explicados considerando el objetivo general y los tres objetivos específicos propuestos.

Objetivo general: Identificar los tipos de variación lingüística en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018.

Al finalizar el análisis, se tuvo como resultado que de los tres aspectos identificados en la película, el que más predominó fue la geografía, puesto que tres de sus subaspectos se presentaron en todas las fichas analizadas. Respecto al tiempo, en más de la mitad de las fichas, es decir un total de catorce, se presentó la clase media y un caso de clase alta; y de acuerdo a la clase socioeconómica, cinco fichas presentaron neologismos.

En este sentido, los resultados serán presentados de manera más detallada, siguiendo los tres objetivos específicos propuestos.

Objetivo específico: Identificar cómo se presenta la variación temporal en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018.

Con respecto al aspecto tiempo, dividido en arcaísmos y neologismos, se observó que no se presentó ningún caso de arcaísmo; no obstante, con relación a los neologismos, hubo seis términos. Solo uno de ellos, «Mallionaires», fue

creado por la producción de la película refiriéndose a una banda musical. Los otros cuatro, «esmoquin, Q, bici e hiper»; surgen de otras palabras con el fin de expresar una locución más eficaz. En cuanto al último término «truco o trato», es considerado un anglicismo que se convirtió en neologismo.

Objetivo específico: Identificar cómo se presenta la variación geográfica en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018.

En relación con el aspecto geografía, este cuenta con cinco subaspectos tales como dialecto histórico, meridional, septentrional, occidental y oriental. En el análisis solo se identificaron tres de ellos. En primer lugar, se encuentra el meridional, dialecto que se presentó en todas las fichas analizadas en aquellas palabras que ceceaban, es decir, la s, c, y z se pronunciaron como la fricativa interdental θ y en otras que seseaban, es decir, la s, c y z se pronunciaron como la fricativa alveolar s.

Este tipo de dialecto se ubica en la comunidad autónoma de Andalucía, por lo que se determinó que el dialecto andaluz es uno de los que predomina en la película.

Asimismo, sobresalió el dialecto septentrional ya que se presentó en todas las fichas analizadas. Se reconoció en aquellas palabras que ceceaban, pero en este caso, solo la c y z. Además la s y c se pronunciaron de manera apicoalveolar, es decir, existió un sonido intermedio entre sh y la z anglosajona.

Por último, se identificó el dialecto oriental. Así como los dos dialectos mencionados anteriormente, este dialecto se identificó en todas las fichas analizadas. Teniendo en cuenta que uno de sus estados federados es Andalucía, presenta dialecto andaluz del mismo modo que el dialecto meridional, es por esta razón que muestra sus mismas características en cuanto al ceceo y seseo.

Objetivo específico: Identificar cómo se presenta la variación social en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018.

Conforme al aspecto clase socioeconómica, cuyos subaspectos son la baja, media y alta, en el análisis no hubo presencia de la baja y referente a la media, se encontraron varios términos que ayudaron a determinarla gracias a la presencia de tres casos donde se mencionaron las palabras urbanizaciones y

SeaWorld, asimismo que los padres de Radar (un actor de la película) coleccionan Santa Claus negros y que la madre de Quentin (protagonista) es propietaria de un auto. Por lo tanto, se señaló que la clase socioeconómica fue la media porque al vivir en una urbanización, trabajar en SeaWorld o coleccionar demasiados Santa Claus, no implica que la persona cuente con una cantidad exorbitante de dinero, pero sí sustentar los recursos básicos para vivir el día a día.

Por otro lado, también se tomaron en cuenta las expresiones «tío, ni muerta, cómo te pasas, maja y ser agonías» que pertenecen al lenguaje estándar. Además, se encuentran las expresiones de lenguaje coloquial tales como «pringao, echarse novia, pequeñajo y te saco seis meses». Adicionalmente se hallaron algunas de lenguaje vulgar como «me pone, echarle un polvo, mear, tirar, maldita perra y el muy imbécil»; y en último lugar se tomó en cuenta una jerga juvenil propia de España, «pega».

Se consideraron estos términos o expresiones dado que este aspecto abarca el ámbito social y se asocia al vocabulario que expresan las personas. Entonces, todos fueron clasificados dentro de la clase socioeconómica media debido a que cualquier persona puede emplear este lenguaje sin considerar su índole socioeconómica. Muy aparte de todo esto, se analizó conjuntamente con las imágenes que se visualizaron en la película y se observó que los actores tienen estudios, y a la vez, un hogar con los principales servicios básicos.

En relación al subaspecto clase alta, se distinguió solo un caso donde se nombra a Margo (la protagonista), ella iba de gira con los Mallionaires, una banda musical que en su momento de auge tenía todo a su disposición y Margo se beneficiaba con lo que ellos le ofrecían.

IV. DISCUSIÓN

De acuerdo con los resultados de Menéndez-Valdés (2015) y con los de esta investigación, se hallan coincidencias y diferencias. Entre las coincidencias se pudo encontrar que se manifiesta el español peninsular en cuanto al dialecto septentrional. También se encuentran jergas que son propias de España debido al lenguaje vulgar. No obstante, el castellano no se estandariza, es decir, la película *Paper Towns*, la cual se analizó en esta investigación, fue la doblada al

español de España y eso conlleva a que presente normas propias del lenguaje de este país donde se utilizan palabras como las jergas juveniles mencionadas en las fichas de análisis que solo ellos entienden y para el espectador, quien puede ser de cualquier país hispanohablante, no comprende exactamente el significado de dichas jergas; lo mismo sucede con la estandarización del dialecto, aunque el antecedente lo menciona de manera general, no se puede identificar a cuál se refiere. Respecto a la clase socioeconómica baja, Menéndez-Valdés sostiene que se manifiesta debido al registro coloquial, en cambio en esta investigación no se considera que por tener ese tipo de registro se pertenezca a la clase baja.

En los resultados de esta investigación la variación geográfica está presente al igual que en el estudio realizado por Bonet (2014); esta variación está relacionada a los dialectos, por ende, en ambas investigaciones se analiza una película donde se toman en cuenta los dialectos que pueden figurar y las características que presentan para que al final se determine cuál es el dialecto que más predomina. Además, en esta investigación se presenta más de un dialecto, entre ellos, el meridional, septentrional y oriental, debido a que tener solo como referente a España implica mucha generalización. Asimismo, ambas investigaciones identificaron qué variación social se presenta en las películas correspondientes, sin embargo, no se analizaron los idiolectos, en vez de ello hubo presencia de dialectos como se explicó en el párrafo anterior.

De acuerdo con Arampatzis (2013), este autor eligió una clasificación de variaciones distinta a las que Nida y Taber consideran por lo que se determina que no son las mismas a las de la presente investigación. Nida y Taber hacen más hincapié a las variaciones que se presentan dentro del habla de las personas y de su condición socioeconómica.

Por otro lado, en los resultados de Sánchez (2011), a diferencia de este antecedente, en esta investigación la /s/ es apicoalveolar y no dorsal porque en todas las unidades de análisis se pronuncian sonidos intermedios entre sh y la z anglosajona, no se toman en cuenta los tiempos verbales pues esa característica no se encuentra dentro de los subaspectos. Sin embargo, los resultados de ambas investigaciones determinan que, en el caso del seseo, la /s/ tiene mayor relevancia porque así se identifica en la mayor parte de las palabras

pronunciadas. También se presentan andalucismos ya que el dialecto que se destaca en la película *Paper Towns* es el andaluz. En cuanto a los neologismos, de los 6 casos que se presentan en esta investigación, solo se mantuvo la pronunciación en inglés de uno, *Mallionaires*.

Para Lomeña (2009), sus resultados tienen una clasificación diferente acerca de la variación lingüística, por lo que no guardan relación con los resultados de esta investigación, por ejemplo, Lomeña menciona a la variación léxica, diafásica y diamésica, mientras que en esta investigación se consideró a la variación temporal, geográfica y social.

V. CONCLUSIONES

En base al objetivo general, todos los aspectos fueron identificados, concluyendo que los tres son esenciales para reconocer qué tipo de variación lingüística se encuentra presente en el doblaje de películas.

Por lo tanto, sí se logró analizar cómo se manifiesta la variación temporal en la película al hallar que los neologismos son los únicos que, en este caso, se destacaron. A modo de conclusión, esto se debe a que la película, que fue estrenada en el 2015, cuenta con palabras que forman parte de esta época; por lo que no se logró encontrar ningún arcaísmo.

También, sí se logró identificar y analizar ejemplos relacionados a la variación geográfica en la película al examinar que, entre los cinco subaspectos, los que más predominaron fueron los dialectos meridional, septentrional y oriental. Se llegó a la conclusión de que, en cuanto a la pronunciación que caracteriza a los españoles, hubo ceceo, seseo y presencia del dialecto andaluz puesto que uno de los estados federados del dialecto meridional y oriental es Andalucía.

Asimismo se logró identificar cómo se presenta la variación social en la película, en donde los subaspectos media y alta tuvieron mayor presencia, especialmente la media. En conclusión, los términos relacionados con lugares de donde los personajes vivían, del trabajo, con los objetos que poseían e incluso expresiones de lenguaje coloquial y estándar, además de jergas propias de España; ayudaron a determinar de manera más rápida qué tipos de clases podían estar presentes en la película.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda que en las universidades se considere incluir el tema de variación lingüística y se explique de una manera más profunda en los cursos de lengua para que los alumnos estén familiarizados con el tema y sean capaces de reconocer que existen varios tipos, pues hay distintos autores que brindan teoría relacionada a ello. Además, con el propósito de que se puedan tener en cuenta al momento de llevar a cabo traducciones audiovisuales.

Para eso, se recomienda elaborar talleres de traducción audiovisual donde los alumnos puedan desenvolver sus capacidades y habilidades traductoras. Estos talleres ayudarán a que los alumnos se enfrenten al mundo real y estén mejor preparados.

Asimismo, se recomienda que no solo se abran talleres de traducción audiovisual en español, sino también en diversos idiomas de llegada como el inglés el cual es el más comercial en cuanto a películas cinematográficas donde abarquen puntos necesarios como la terminología coloquial y culta que caracteriza a un determinado país. Esto ayudaría principalmente a conocer más su lengua, sobretodo conocer expresiones propias de países de habla inglesa.

También se recomienda incentivar a los jóvenes a leer textos académicos tanto virtuales como físicos acerca de la variación lingüística a fin de que al traducir en doblajes de películas tengan una mejor noción de lo que se trata y para que sus capacidades de síntesis se vayan perfeccionando a medida que pase el tiempo y obtengan más experiencia en este rubro de la traducción.

Por último, se invita a los jóvenes a asistir a conferencias cuyo tema principal sea la variación lingüística en doblajes de películas y sus diferentes aspectos. Esto no solo ayudará a que despejen sus dudas y conozcan más de su carrera, sino que también podrán interactuar con profesionales dedicados a este campo.

VII. REFERENCIAS

- Arampatzis, C. (2013). *Las variedades no estándar en la comedia de situación estadounidense y su doblaje al español: un estudio descriptivo* (tesis de pregrado). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España.
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la Traducción Audiovisual*. Barcelona, España: Editorial UOC.
- Bernal, C. (2010). *Metodología de la investigación*. Recuperado de: <file:///C:/Users/ATHLON%20AMDIII/Downloads/Metodologia%20de%20la%20Investigacion%203edici%C3%B3n%20Bernal.pdf>
- Berruto, G. (2004). *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Berlin, New York: De Gruyter.
- Bonet, I. (2014). *La traducción de la variación lingüística en el filme Snatch, cerdos y diamantes* (tesis de pregrado). Universidad Jaume I, España.
- Caballero, A. (2014). *Metodología integral innovadora para planes y tesis. La metodología de cómo formularlos*. Recuperado de: https://issuu.com/cengagelatam/docs/metodolog__a_integral_innovadora_is
- Carbonell i Cortés, O. (1999). *Traducción y cultura de la ideología al texto*. Salamanca, España: Ediciones Colegio de España.
- Catford, J. (1965). *A linguistic theory of translation*. Recuperado de: <https://archive.org/stream/J.C.CatfordALinguisticTheoryOfTranslationOxfordUniv.Press1965/j.%20c.%20catforda%20linguistic%20theory%20of%20translation-oxford%20univ.%20press%20%281965%29#page/n3/mode/2up>
- Coseriu, E. (1981) *Los conceptos de «dialecto», «nivel» y «estilo de lengua» y el «sentido de la dialectología»*. Madrid, España: Lingüística Española Actual.

- Corrales, C. (1984) *Tipología de los arcaísmos léxicos*. Las Palmas, España: La Muralla
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid, España: Cátedra
- Chaume, F. (2013). *Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje*. Universidad Jaume I, España.
- Deficiona.com. (2018). *Definición a, Definición y Etimología* [versión electrónica]. Bogotá, Colombia: E-Cultura Group, <https://definiciona.com/>
- García, I. (2000), *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia, España: Tirant Lo Blanch.
- García, P. (2007) *Lenguas y Dialectos de España*. Madrid, España: Arco Libros.
- Gatti, C. (2010). *El eslabón del día*. Lima, Perú: Fondo Editorial de la Universidad Católica Sedes Sapientiae.
- Guerrero, G. (2010). *Neologismos en el español actual*. Madrid, España: Arco Libros.
- Gutiérrez J. (2016). *Los distintos tipos de traducción*. Recuperado de: <https://www.aboutespanol.com/los-distintos-tipos-de-traducccion-325960>
5.
- Grice, H. (1975). *Logic and conversation*. Nueva York, Estados Unidos: Academic Press.
- Heidegger, M. (2010) *Prolegómenos para una historia del concepto de tiempo*. Madrid, España: Alianza Editorial.
- Hernández, M. (2012). *Tipos y niveles de investigación*. Recuperado de: <http://metodologiadeinvestigacionmarisol.blogspot.pe/2012/12/tipos-y-niveles-de-investigacion.html>
- Hernández, R. (2014). *Metodología de la investigación*. México D. F., México: Mc Graw Hill.

- Krippendorff, K. (1990). *Metodología de análisis de contenido. Teoría y práctica*. Buenos Aires, Argentina: Paidós.
- Larson, M. (1998). *Meaning-based translation*. New York, Estados Unidos: University Press of America.
- Lomeña, M. (2009). *Variación lingüística y traducción para el doblaje: Mujeres al borde de un ataque de nervios* (tesis de pregrado). Universidad de Rennes 2, Francia.
- Martí, L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* (Tesis de doctorado). Universidad Jaume I, Castellón de la Plana.
- Martínez, J. (2012). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*. Valencia, España: JPM Ediciones.
- Marco, J. (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Barcelona, España: Eumo.
- Mayoral, R. (1998). *La traducción de la variación lingüística*. Tesis doctoral de la Universidad de Granada.
- Menéndez-Valdés, A. (2015). *Estudio práctico sobre la traducción de la variación lingüística para el doblaje* (tesis de pregrado). Universidad Pontificia de Comillas, España.
- Nida, E. y Taber, C. (2003). *The theory and practice of translation*. Recuperado de: <https://www.questia.com/read/117606826/the-theory-and-practice-of-translation>
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León, España: Universidad de León.
- Real Academia Española. (2018). *Diccionario de la lengua española* [versión electrónica]. Madrid, España: Espasa-Calpe, <http://www.rae.es/>
- Reza, F. (1997). *Ciencia, metodología e investigación*. Naucalpan de Juárez, México: Pearson

- Robins, R. (1992). *Breve historia de la lingüística*. Madrid, España: Paraninfo.
- Sánchez H. (2016). *Tipos y métodos de investigación*. Recuperado de: https://issuu.com/luispiedra/docs/sesion_12_-_tipos_y_m__todos_de_inv
- Sánchez, H., y Reyes, C. (2006). *Metodología y diseños en la investigación científica*. Lima, Perú: Visión Universitaria.
- Sánchez, V. (2011). *Variación lingüística y doblaje*. Análisis del español de México en el doblaje de *Buscando a Nemo* (tesis de pregrado). Universidad de Salamanca, España.
- Simone, R. (1998). *Fundamentos de lingüística*. Barcelona, España: Ariel.
- Tacillo, E. (2016) *Metodología de la investigación científica*. Recuperado de: http://repositorio.bausate.edu.pe/bitstream/handle/bausate/36/Tacillo_Metodolog%C3%ADa_de_la_Investigaci%C3%B3n.pdf?sequence=1
- Zabalbeascoa, P. (1996). *La traducción de la comedia televisiva: implicaciones teóricas*. Valladolid, España: Universidad de Valladolid.

ANEXO 1

MATRIZ DE CONSISTENCIA: Variación lingüística en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	ASPECTOS	SUBASPECTOS	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
Problema General ¿Qué tipo de variación lingüística se presenta en el doblaje de la película <i>Paper Towns</i> del inglés al español, Lima 2018?	Objetivo general Identificar los tipos de variación lingüística en el doblaje de la película <i>Paper Towns</i> del inglés al español, Lima 2018.	No aplica	Variación lingüística	Variedades de la lengua según Nida y Taber	Tiempo	- Arcaísmos - Neologismos	Diseño: Descriptivo simple Nivel: Descriptivo Tipo de investigación: Aplicada
Problemas específicos ¿Qué tipo de variación temporal se presenta en el doblaje de la película <i>Paper Towns</i> del inglés al español, Lima 2018?	Objetivos específicos Identificar cómo se presenta la variación temporal en el doblaje de la película <i>Paper Towns</i> del inglés al español, Lima 2018.				Geografía	- Dialecto histórico - Dialecto meridional - Dialecto septentrional - Dialecto occidental - Dialecto oriental	Enfoque: Cualitativo Método de análisis: Inductivo Técnica: Análisis de contenido Instrumento: Ficha de análisis
¿Qué tipo de variación geográfica se presenta en el doblaje de la película <i>Paper Towns</i> del inglés al español, Lima 2018?	Identificar cómo se presenta la variación geográfica en el doblaje de la película <i>Paper Towns</i> del inglés al español, Lima 2018.				Clase socioeconómica	- Baja - Media - Alta	Escenario de Estudio: Película « <i>Paper Towns</i> » Muestra: 20 unidades de análisis
¿Qué tipo de variación social se presenta en el doblaje de la película <i>Paper Towns</i> del inglés al español, Lima 2018?	Identificar cómo se presenta la variación social en el doblaje de la película <i>Paper Towns</i> del inglés al español, Lima 2018.						

FICHA DE ANÁLISIS

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración:	Tiempo de sección:	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
Tiempo <input type="checkbox"/> Arcaísmos <input type="checkbox"/> Neologismos	Geografía <input type="checkbox"/> Dialecto histórico <input type="checkbox"/> Dialecto meridional <input type="checkbox"/> Dialecto septentrional <input type="checkbox"/> Dialecto occidental <input type="checkbox"/> Dialecto oriental	Clase socioeconómica <input type="checkbox"/> Baja <input type="checkbox"/> Media <input type="checkbox"/> Alta
5. ANÁLISIS		

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres:
- 1.2. Cargo e institución donde labora:
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		

II. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

III. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

--

Observaciones:

--

Lima,..... de 2017

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI N. °..... Telf.:.....

ANEXO 4



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y nombres: *Calero Moscol, Carmen Rosa*
- I.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*
- I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
- I.4. Autor(a) del instrumento: *Carla Isabel Carlessi Aguilar*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

Si
No

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 10 de Noviembre de 2017

[Firma manuscrita]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 10452035 Delf:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y nombres: *Mezarina Castañeda Rossana Delia*
 I.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 I.4. Autor(a) del instrumento: *Carla Isabel Carlessi Aguilar*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

<i>Si</i>
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>17</i>

Observaciones:

Lima, *10 de noviembre* de 2017

Mezarina

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *07788067* Telf.:



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y nombres: *Ríos Valero Laura Lisset*
- I.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*
- I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *ficha de análisis*
- I.4. Autor(a) del instrumento: *Carla Isabel Carbessi Aguilar*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

/

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *10 noviembre* de 2017

JK

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI No. *41388103* Telf:.....

ANEXO 5

Esta es la leyenda donde algunas palabras de las unidades de análisis en español fueron resaltadas por colores:

	seseo
	ceceo
	pronunciación apicoalveolar
	las demás categorías
	difícil de escuchar en el audio origen

Además, hay un superíndice en cada subaspecto donde al explicar sobre alguno de ellos en la parte del análisis, es más fácil de reconocer de cuál se habla.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 1

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:00:35 – 0:01:11	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>QUENTIN (VOICE OVER): The way I figure it, everyone gets a miracle. Like, maybe you hit the Powerball jackpot or a last-second jumper in the NBA Finals. Maybe you make it to outer space... or marry the Queen of England, or something. If you consider all the unlikely things that happen in all the world... you gotta think at least one of them will happen to each of us. Turns out, my miracle was different. Of all the houses in all the subdivisions in all the state of Florida... I wound up living across the street... from Margo Roth Spiegelman.</p>	<p>QUENTIN (VOZ EN OFF): Mi teoría es² que a todos nos corresponde² un milagro, como por ejemplo que te toque la lotería, o que encesstes² en el último segundo² de la final de la NBA, o tal vez hacer² un viaje espacial² o casarte² con la reina de Inglaterra. De todas² las cosas² improbables² que pasan² en el mundo, podría decirse² que al menos² una nos² pasará² a cada uno de nosotros² y resultó² que mi milagro fue diferente. De todas las casas² de todas las² urbanizaciones³ del estado² de Florida, yo acabé viviendo justo² en frente de la casa² de Margo Roth Spiegelman².</p>	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
Tiempo¹ <input type="checkbox"/> Arcaísmos <input type="checkbox"/> Neologismos	Geografía² <input type="checkbox"/> Dialecto histórico <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional <input type="checkbox"/> Dialecto occidental <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental	Clase socioeconómica³ <input type="checkbox"/> Baja <input checked="" type="checkbox"/> Media <input type="checkbox"/> Alta
5. ANÁLISIS		
<p>²En esta unidad de análisis en español (de España), existe un dialecto septentrional debido a que se cecea («c» y «z»), esto se aprecia en las palabras resaltadas en fucsia; y se pronuncia la «s» y «c» en estilo apicoalveolar, es decir, con un sonido intermedio entre la «sh» y la «z» anglosajona, donde se presenta en las palabras resaltadas en gris. Como se puede observar, lo resaltado en verde es el seseo, es decir, pronunciar la s, c y z como la fricativa alveolar «s», aquí se presenta el dialecto meridional. Además, también presentan dialecto oriental pues uno de los estados federados es Andalucía, por lo tanto tiene dialecto andaluz donde sesean y cecean.</p>		
<p>³El protagonista (Quentin) menciona la palabra «urbanizaciones», para España la definición de urbanización es que son zonas residenciales que se encuentran en las afueras del núcleo urbano (aquí se encuentran viviendas con los servicios de luz, agua, desagüe y teléfono). Sin embargo, no necesariamente por vivir en una urbanización Quentin va a ser de una clase socioeconómica alta, con solo ver el lugar en el que vive a través de la película se puede determinar que pertenece a una familia que cuenta con todos los servicios básicos en su hogar, pero no presenta ambientes lujosos, es decir, es de una clase socioeconómica media.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 2

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:01:24 – 0:01:45	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
QUENTIN (VOICE OVER): From the moment I saw her, I was hopelessly madly in love. Due to our close proximity in both age and location, and for no other reason, I could ever discern we soon became friends.	QUENTIN (VOZ EN OFF): En cuanto la vi, me enamoré loca y perdidamente de ella. Dada nuestra cercanía ² , tanto de edad como geográfica y por ninguna otra razón ² aparente, pronto nos hicimos amigos ² .	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
Tiempo ¹ <input type="checkbox"/> Arcaísmos <input type="checkbox"/> Neologismos	Geografía ² <input type="checkbox"/> Dialecto histórico <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional <input type="checkbox"/> Dialecto occidental <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental	Clase socioeconómica ³ <input type="checkbox"/> Baja <input type="checkbox"/> Media <input type="checkbox"/> Alta
5. ANÁLISIS		
² Quentin continúa con la narración sobre Margo y él cuando eran niños. Al pronunciar las palabras «cercanía» y «razón», hay ceceo y luego al pronunciar «nos hicimos amigos», hay un juego de pronunciación entre el ceceo de «hicimos» y el estilo apicoalveolar de las palabras «nos» y «amigos», por lo tanto, el dialecto es el meridional, septentrional y oriental.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 3

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:02:01 – 0:02:25	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
MARGO: Look! Quentin, he's dead. QUENTIN: We should get out of here, Margo. MARGO: I thought you closed your eyes when you died.	MARGO: ¡Mira! Quentin, está ² muerto. QUENTIN: Deberíamos irnos ² , Margo. MARGO: ¿No se cierran los ojos ² cuando mueres?	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
Tiempo ¹ <input type="checkbox"/> Arcaísmos <input type="checkbox"/> Neologismos	Geografía ² <input type="checkbox"/> Dialecto histórico <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional <input type="checkbox"/> Dialecto occidental <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental	Clase socioeconómica ³ <input type="checkbox"/> Baja <input type="checkbox"/> Media <input type="checkbox"/> Alta
5. ANÁLISIS		
<p>²En esta conversación entre Margo y Quentin, Margo cecea la palabra «cierran» y «los ojos» lo dice de modo apicoalveolar (dialecto septentrional). También se encuentra un ligero dialecto meridional donde Quentin y Margo sesean las palabras «está», «deberíamos irnos» y «se». Definitivamente, a la vez presentan un dialecto oriental pues se encuentra el ceceo y seseo hablados por ambos protagonistas.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 4

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:02:27 – 0:02:44	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL
QUENTIN (VOICE OVER): The truth is... at that time, it didn't feel like that big a deal to me. I mean, it's not like I knew the guy. If I had a panic attack everytime someone I didn't know died, I'd go insane. It was a much bigger deal to Margo.		QUENTIN (VOZ EN OFF): La verdad es² que en ese² momento no me pareció² nada del otro mundo, tampoco conoci² a ese² tío³ . Si ² me diera un ataque de ansiedad² cada vez² que muere un desconocido² , me volvería loco, pero Margo se² quedó intrigada.
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
Tiempo¹ <input type="checkbox"/> Arcaísmos <input type="checkbox"/> Neologismos	Geografía² <input type="checkbox"/> Dialecto histórico <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional <input type="checkbox"/> Dialecto occidental <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental	Clase socioeconómica³ <input type="checkbox"/> Baja <input checked="" type="checkbox"/> Media <input type="checkbox"/> Alta
5. ANÁLISIS		
<p>²Las palabras resaltadas en verde indican seseo; las que están resaltadas en fucsia, ceceo, es decir las letras «c» y «z» que las componen, se pronuncian como la fricativa interdental θ. Finalmente, las resaltadas en gris tienen estilo apicoalveolar. Esto indica que consta de tres dialectos: meridional, septentrional y oriental. El meridional y oriental señalan que el doblaje lo realizó una persona con dialecto andaluz (Andalucía), y el septentrional que la persona también cuenta con un dialecto de alguna parte de la Península, en este caso de España, pues el doblaje es español.</p> <p>³Por otro lado tenemos la palabra «tío», esta es una expresión juvenil que se usa actualmente en España de modo frecuente que significa chico u hombre. Podría decirse que también forma parte de las jergas de España y permite distinguir la clase socioeconómica de las personas por el vocabulario que presenta. Por lo tanto, el tipo de clase es media porque no es vulgar ni refinada. Cabe resaltar que este tipo de palabras pueden ser dichas por cualquier persona de cualquier clase socioeconómica, pero el punto intermedio que la diferencia de la clase baja y alta es la media. Además, se logra percibir que el protagonista es de clase media por su vivienda y comodidades básicas.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 5

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:02:48 – 0:03:26	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>MARGO: I figure it out. His name is Robert Joyner. He was 36. Apparently he was getting divorced and he was sad about it.</p> <p>QUENTIN: How do you know all this?</p> <p>MARGO: I'm doing an investigation. Are you in?</p> <p>QUENTIN: Sure.</p> <p>MARGO: Great, come on.</p> <p>QUENTIN: Wait. What?</p> <p>MARGO: His wife works at SeaWorld. I bet there's a clue.</p> <p>QUENTIN: Margo, we can't go to SeaWorld. It's almost 11:00 pm.</p> <p>MARGO: I can get us in. Come on!</p> <p>QUENTIN: I don't wanna get in trouble.</p> <p>MARGO: It's a shame, do you think? All those strings inside him broke.</p>	<p>MARGO: Ya sé² quién era. Se² llamaba Robert Joyner, 36 años². Se estaba² divorciando² y estaba² muy deprimido.</p> <p>QUENTIN: ¿Y tú cómo lo sabes²?</p> <p>MARGO: Estoy² investigando². ¿Te apuntas²?</p> <p>QUENTIN: Vale.</p> <p>MARGO: ¡Bien, vamos²!</p> <p>QUENTIN: ¿Pero ahora?</p> <p>MARGO: Su² mujer trabaja en el SeaWorld³, allá habrá pistas².</p> <p>QUENTIN: Margo, no podemos² ir al SeaWorld³. Son casi las² 11:00² p. m.</p> <p>MARGO: Sé² cómo entrar. ¡Venga!</p> <p>QUENTIN: No quiero meterme en líos².</p> <p>MARGO: Es² una pena, ¿no crees²? Todos sus sueños hechos² pedazos².</p>	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
Tiempo¹ <input type="checkbox"/> Arcaísmos <input type="checkbox"/> Neologismos	Geografía² <input type="checkbox"/> Dialecto histórico <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional <input type="checkbox"/> Dialecto occidental <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental	Clase socioeconómica³ <input type="checkbox"/> Baja <input checked="" type="checkbox"/> Media <input type="checkbox"/> Alta
5. ANÁLISIS		
<p>²Las palabras resaltadas en verde indican seseo, las resaltadas fucsia; ceceo, y las que están resaltadas en gris el sonido de la «sh», por lo que se deduce que existe el dialecto meridional, septentrional y oriental.</p> <p>³Cuando Margo menciona que la mujer, del hombre que encontraron muerto, trabaja en SeaWorld, se puede deducir que esta persona es de clase media. Primero explicaré qué es SeaWorld para continuar con el proceso de análisis. SeaWorld es un parque temático que se encuentra en los EE. UU., específicamente en Texas, California y Florida. La atracción es el show de animales marinos como ballenas, focas, pingüinos y hasta tortugas; pero también hay fuentes de agua que se mueven al compás de la música. Además, cuenta con túneles subacuáticos donde los animales marinos son admirados por gente que visita esa parte de SeaWorld. Se prefirió hacer su definición para entender que así el personal que trabaja en lugares tan admirables como este, no necesariamente ganan el dinero que, por ejemplo, un congresista en el Perú puede obtener por el trabajo que realiza, al menos pueden sustentar sus recursos básicos para poder vivir el día a día. Por lo tanto la mujer que se menciona en esta unidad de análisis es de clase socioeconómica media pues gracias a este trabajo, puede cumplir con pagar lo básico y hasta llevar un mejor estilo de vida sin tener que contar con objetos lujosos.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 6

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:03:45 – 0:03:58	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
QUENTIN (VOICE OVER): Margo always loved mysteries and in everything that came after, I could never stop thinking... maybe she loved them so much... she became one; but I'm getting ahead of myself.	QUENTIN (VOZ EN OFF): A Margo siempre ² le gustaron los misterios ² y por todo lo que pasó después ² , nunca pude dejar de pensar ² ... que quizá ² le gustaban ² tanto... que se ² convirtió en uno de ellos ² ; pero me estoy ² adelantando.	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
Tiempo¹ <input type="checkbox"/> Arcaísmos <input type="checkbox"/> Neologismos	Geografía² <input type="checkbox"/> Dialecto histórico <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional <input type="checkbox"/> Dialecto occidental <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental	Clase socioeconómica³ <input type="checkbox"/> Baja <input type="checkbox"/> Media <input type="checkbox"/> Alta
5. ANÁLISIS		
² Lo resaltado en gris indica que estas palabras se pronunciaron en estilo apicoalveolar, en la única resaltada en fucsia, «quizá», surgió un ceceo al pronunciar la «z» como la fricativa interdental θ. Finalmente, en las que están en verde, se produjo un seseo. Obteniendo de esta manera los dialectos meridional, septentrional y oriental.		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 7

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:04:05 – 0:05:06	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>QUENTIN (VOICE OVER): A lot changed in the years that followed. Margo and I sort of... drifted apart, but I never stop thinking about her.</p> <p>QUENTIN: I'll get! I'll get!</p> <p>QUENTIN (VOICE OVER): ... and hoping I'd get a second chance.</p> <p>KIDS: Trick or treat!</p> <p>QUENTIN: Yeah. Happy Halloween, guys.</p> <p>QUENTIN (VOICE OVER): It wasn't just me. I mean, pretty much everyone recognized... Margo was different. Margo was special.</p>	<p>QUENTIN (VOZ EN OFF): Todo cambió mucho en los años siguientes². Margo y yo, como que, nos² distanciamos²; pero nunca dejé de pensar² en ella.</p> <p>QUENTIN: ¡Abro yo! ¡Abro yo!</p> <p>QUENTIN (VOZ EN OFF): ... esperando² una segunda² oportunidad.</p> <p>NIÑOS: ¡Truco o trato!¹</p> <p>QUENTIN: Toma. Feliz² Halloween, chicos².</p> <p>QUENTIN (VOZ EN OFF): No era solo² yo, prácticamente todos² reconocían² que Margo era diferente. Margo era especial².</p>	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
<p>Tiempo¹</p> <p><input type="checkbox"/> Arcaísmos</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Neologismos</p>	<p>Geografía²</p> <p><input type="checkbox"/> Dialecto histórico</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional</p> <p><input type="checkbox"/> Dialecto occidental</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental</p>	<p>Clase socioeconómica³</p> <p><input type="checkbox"/> Baja</p> <p><input type="checkbox"/> Media</p> <p><input type="checkbox"/> Alta</p>
5. ANÁLISIS		
<p>¹En esta escena de la película, ya es Halloween, y tres niños se aparecen en la puerta de la casa de Quentin diciendo: «¡Truco o trato!». Se hizo la búsqueda de esta frase y se encontró que es un anglicismo (préstamo lingüístico del inglés hacia otro idioma) que se ha convertido en neologismo para los hispanos que viven en los EE. UU. Además, la traducción que se le da en España es «truco o trato». Por otro lado, si el mercado son personas latinas viviendo en EE.UU., se recomienda dejarlo como «trick or treat». En Chile lo traducen como «dulce o travesura». En el centro de México, es «queremos Halloween» y, entre los más humildes «¿no me da mi calavera?» (por el día de muertos), aunque en algunas colonias es «¡la calavera!». En Argentina lo dejan tal cual en inglés. Después de mencionar cómo se traduce en algunos países, es preferible dejarlo en inglés para que mantenga su esencia y colocar la traducción entre paréntesis.</p> <p>²Las palabras resaltadas en inglés indican que se aplicó el estilo apicoalveolar, es decir pronuncian la «sh», en vez de sesear la «s», en cambio en las de color verde sí ocurre un seseo; y las que están resaltadas en fucsia cecean las letras «c» y «z», determinando que existe el dialecto meridional, septentrional y oriental.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 8

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:05:08 – 0:05:52	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>QUENTIN (VOICE OVER): Her life had become a series of unbelievably epic adventures. Each one too insane to be true. Like the time she spent three weeks traveling with the circus or the time she toured with the Mallionaires up and down the East Coast.</p> <p>MARGO: Look, if you ask the bassist, he's either gonna say I'm his girlfriend or he wants me to be. Either way I'm going back there, so you might as well make it easier for yourself and just let me in.</p> <p>QUENTIN (VOICE OVER): And wherever she went, she always left clues behind for her little sister, Ruthie. Or anyone else she deemed worthy. I was never one of those people.</p>	<p>QUENTIN (VOZ EN OFF): Su² vida se² había convertido en una serie asombrosa² de aventuras² alucinantes². A cual más² increíble, como cuando estuvo² tres semanas² viajando con un circo² o cuando se fue de gira con los Mallionaires¹ por la costa oeste².</p> <p>MARGO: Si² le preguntas² al bajista, te va a decir² que soy² su² novia o que quiere que lo sea², voy a terminar entrando así² que ¿por qué no evitas² meterte en un lío y me dejas² pasar²?</p> <p>QUENTIN (VOZ EN OFF): Y fuera a donde fuera siempre² le dejaba pistas² a su² hermana pequeña, Ruthie, o a quien fuera digno de ello. Yo nunca fui uno de los² afortunados².</p>	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
Tiempo¹ <input type="checkbox"/> Arcaísmos <input checked="" type="checkbox"/> Neologismos	Geografía² <input type="checkbox"/> Dialecto histórico <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional <input type="checkbox"/> Dialecto occidental <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental	Clase socioeconómica³ <input type="checkbox"/> Baja <input type="checkbox"/> Media <input checked="" type="checkbox"/> Alta
5. ANÁLISIS		
<p>¹Quentin narra que Margo se fue de gira con los Mallionaires, un grupo musical que se deduce es un nombre creado para la película. La definición de «mallionaire» en inglés es, «one who only seems rich by local mallgoer (one who goes to a mall) standards», por lo tanto, Mallionaires es un neologismo porque es la fusión de las palabras «mall» y «millionaires».</p> <p>²Las palabras resaltadas en gris corresponden a las que se pronuncian con estilo apicoalveolar (dialecto septentrional), las tres que están de color fucsia significa que su letra «c» ha sido pronunciada con la fricativa interdental θ y en las demás de color verde, presentan seseo. En conclusión en estas dos últimas hay un ceceo y seseo, es decir que el dialecto es meridional y oriental ya que ambas tienen dialecto andaluz.</p> <p>³Como se mencionó anteriormente, Margo se fue de gira con los Mallionaires, según la definición de Mallionaires, dicho grupo vivía con lujos y Margo estaba rodeada de personas que tenían todo a su disposición por el dinero que ganaban gracias a las presentaciones de sus conciertos por lo que se analiza que Margo tenía una clase socioeconómica alta en esos momentos. Cabe resaltar que esta deducción solo se hace para la película, sin embargo siendo realistas, las bandas de música actuales pueden tener todo y de un momento a otro eso se les puede acabar porque la fama no puede durar para siempre.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 9

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:06:03 – 0:06:30	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>QUENTIN (VOICE OVER): As senior year drew to a close, Margo and I barely talked at all.</p> <p>CONNIE JACOBSEN (QUENTIN'S MOM): It's your senior prom. I don't understand the objection.</p> <p>QUENTIN: I have so many objections, mom. Like slow dancing and fast dancing, any kind of dancing; and wearing a rented tux.</p> <p>CONNIE JACOBSEN: You could take Suzie Chang.</p> <p>QUENTIN: No, we're not a thing anymore.</p> <p>CONNIE JACOBSEN: But she was such a nice girl. What happened with you two?</p> <p>QUENTIN: I don't know, it just... just didn't work out.</p>	<p>QUENTIN (VOZ EN OFF): A finales² del último curso², Margo y yo casi² ni nos hablábamos².</p> <p>CONNIE JACOBSEN (MAMÁ DE QUENTIN): Es² tu baile de graduación², no entiendo dónde está² la pega³.</p> <p>QUENTIN: Tengo muchas² pegas³, mamá. Como bailar lento o bailar rápido, bailar en general y encima² con esmoquin¹.</p> <p>CONNIE JACOBSEN: Puedes² ir con Suzie² Chang.</p> <p>QUENTIN: No porque ya no estamos saliendo².</p> <p>CONNIE JACOBSEN: Si² era muy buena chica. ¿Qué es² lo que os² ha pasado²?</p> <p>QUENTIN: No lo sé², solo²... que no salió² bien.</p>	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
<p>Tiempo¹</p> <p><input type="checkbox"/> Arcaísmos</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Neologismos</p>	<p>Geografía²</p> <p><input type="checkbox"/> Dialecto histórico</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional</p> <p><input type="checkbox"/> Dialecto occidental</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental</p>	<p>Clase socioeconómica³</p> <p><input type="checkbox"/> Baja</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Media</p> <p><input type="checkbox"/> Alta</p>
5. ANÁLISIS		
<p>¹En esta escena la Sra. Jacobsen lleva a su hijo Quentin a su centro de estudios y en medio de la conversación él menciona la palabra «esmoquin» la cual es un neologismo que surge de la palabra en inglés «smoking», esta palabra también es usada de manera escrita por lo que se denominaría préstamo.</p> <p>²Como se aprecian en las palabras resaltadas, las de color verde presentan seseo, las grises; pronunciación de manera apicoalveolar y las fucsias, ceceo en las letras «c» y «z». Por lo tanto los dialectos son los siguientes: meridional y oriental por presentar ceceo y seseo, y septentrional por pronunciar la «s» de manera apicoalveolar.</p> <p>³Ambos, la Sra. Jacobsen y Quentin, mencionan la palabra «pega», cuyo significado para España es «impedimento, contrariedad, inconveniente»; esta palabra es una jerga del habla hispana donde también se emplea en el vocabulario de los hablantes de Chile y Colombia. Para Chile, significa trabajo o empleo, mientras que para Colombia es una broma telefónica. Como se puede apreciar, cada país mencionado le otorga un significado diferente a esta palabra, es decir varía geográficamente. Por lo tanto, se deduce que el hablante pertenece a una clase socioeconómica media porque a pesar de ser una jerga, no tiene una connotación vulgar ni refinada, además eso se puede deducir al leer su definición.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 10

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:06:34 – 0:07:15	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>CONNIE JACOBSEN: Hi, Ben. Hi, Radar. BEN (QUENTIN'S FRIEND): Hi, Mrs. Jacobsen. RADAR (QUENTIN'S FRIEND): Hey, Mrs. Jacobsen. BEN: I would hit that so hard. QUENTIN: Huh! RADAR: I don't see it. BEN: What? Q! I'm not saying I just wanna bang your mom. She should be respected. QUENTIN: Stop! BEN: ...admired. You know, she's a real lady. QUENTIN: Yeah, she's my mom. BEN: I wanna ride bikes with her. RADAR: What? BEN: I'd feed her grapes, take her to Paris, treat her like the princess she is. What, is that wrong? RADAR: It's weird. QUENTIN: It's always weird. BEN: I wanna give her a bath. QUENTIN: Aagh! RADAR: That's gonna be so... QUENTIN, RADAR, AND BEN LAUGHING BEN: Oh! Hold on! QUENTIN: Wow</p>	<p>CONNIE JACOBSEN: Hola, Ben. Hola, Radar. BEN (AMIGO DE QUENTIN): Hola, Sra. Jacobsen². RADAR (AMIGO DE QUENTIN): Hola, Sra. Jacobsen². BEN: Cómo me pone³ tu madre. QUENTIN: Vamos⁴, no. RADAR: Pues² a mí no. BEN: ¿Qué? ¡Q! No se² trata solo⁴ de echarle un polvo³. QUENTIN: ¡Vaya! BEN: Lo haría con respeto² y admiración². Es⁴ toda una señora². QUENTIN: Sí² y es² mi madre. BEN: Pasearíamos² en bici¹. RADAR: ¿Qué? BEN: Me la llevaría a cenar² a París. La trataría como a una princesa², ¿eso es⁴ malo? RADAR: Es⁴ raro. QUENTIN: Muy raro, tío³. BEN: ... y la bañaría. QUENTIN: ¡Oh! RADAR: Tío³, cómo te pasas³. QUENTIN, RADAR Y BEN RIENDO BEN: ¡Oh! Espera⁴. QUENTIN: Oh, oh.</p>	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
<p>Tiempo¹</p> <p><input type="checkbox"/> Arcaísmos <input checked="" type="checkbox"/> Neologismos</p>	<p>Geografía²</p> <p><input type="checkbox"/> Dialecto histórico <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional <input type="checkbox"/> Dialecto occidental <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental</p>	<p>Clase socioeconómica³</p> <p><input type="checkbox"/> Baja <input checked="" type="checkbox"/> Media <input type="checkbox"/> Alta</p>
5. ANÁLISIS		
<p>¹El amigo de Quentin, Ben, abrevia su nombre diciéndole «Q». Esta palabra cortada pertenece, dentro de los neologismos, a la neología funcional donde las palabras nuevas se crean para conseguir una expresión más eficaz, sin embargo «Q» es una sigla (nombres de personas, entidades, asociaciones, publicaciones, etc. abreviadas) y no forma parte del grupo de las abreviaciones porque estas terminan con un punto. Por otro lado, Ben también menciona la palabra «bici» que es un neologismo formado por acronimia (procedimiento para la formación de neologismos), es decir bicicleta>bici, esto se conoce como apócope pues se pierde la parte final de la base.</p> <p>²Las palabras resaltadas en verde indican seseo, las de color gris significa que se pronuncia de manera apicoalveolar, y las de color fucsia; la letra «c» que las componen se pronuncia como la fricativa interdental θ. Por lo tanto, como hay ceceo, seseo y una pronunciación de la letra del alfabeto griego θ, se deduce que los dialectos son el meridional, septentrional y oriental.</p> <p>³Se deduce que la clase socioeconómica es media al encontrar cuatro tipos de jergas juveniles propias de España. La primera es «me pone» que significa que la persona que lo dice se siente sexualmente excitada. La segunda es «echarle un polvo» que significa tener relaciones sexuales». Luego, está la palabra «tío» que como mencioné anteriormente hace referencia a chico u hombre. Por último está la frase «cómo te pasas», esto se le dice a una persona cuando ya sobrepasa el límite con algún comentario o acción. Como se puede apreciar, las dos primeras son vulgares y las otras dos están dentro de los estándares normales, sin embargo así sean vulgares, Radar, Quentin y Ben son de clase socioeconómica media pues no tienen apariencia de personas de mal vivir; más bien son chicos de 16 o 17 años aproximadamente que tienen una conversación como toda persona de su edad, cabe resaltar que Ben (quien mencionó las dos primeras jergas) tiene pensamientos más liberales.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 11

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:07:18 – 0:07:45	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>BEN: Hey, honey bunny. How's prom looking for you?</p> <p>GIRL: Not a chance, Bloody ben.</p> <p>BEN: No. No! Freshmen know that story?</p> <p>QUENTIN (VOICE OVER): When Ben was 12, he got a kidney infection and started literally pissing blood.</p> <p>BEN (WHEN HE WAS A CHILD): Oh, God.</p> <p>QUENTIN (VOICE OVER): By the time he came back from the hospital, a rumor had spread through the entire school... that his condition was the result of chronic masturbation.</p>	<p>BEN: Hola, dime, bebita. ¿Qué planes tienes² para el baile?</p> <p>CHICA: Contigo ni muerta³, Benny «el Sangriento²».</p> <p>BEN: No. ¡No! ¿Los² de primero también lo saben²?</p> <p>QUENTIN (VOZ EN OFF): Cuando Ben tenía 12² años², tuvo una infección renal que le hacía² mear³ sangre</p> <p>BEN (CUANDO ERA UN NIÑO): Oh, Dios².</p> <p>QUENTIN (VOZ EN OFF): Cuando volvió del hospital², se² corrió el rumor por todo el colegio de que la causa² era... la masturbación² crónica.</p>	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
<p>Tiempo¹</p> <p><input type="checkbox"/> Arcaísmos</p> <p><input type="checkbox"/> Neologismos</p>	<p>Geografía²</p> <p><input type="checkbox"/> Dialecto histórico</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional</p> <p><input type="checkbox"/> Dialecto occidental</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental</p>	<p>Clase socioeconómica³</p> <p><input type="checkbox"/> Baja</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Media</p> <p><input type="checkbox"/> Alta</p>
5. ANÁLISIS		
<p>²Como se observa, la letra «s» de las palabras pronunciadas en gris ha sido pronunciada de manera apicoalveolar, en cambio la letra «s» de las palabras en verde presenta seseo y las de color fucsia, presentan ceceo. Se deduce que los dialectos son el meridional, septentrional y oriental por cumplir con las reglas que a estos dialectos los caracterizan.</p>		
<p>³Analizando las palabras resaltadas en amarillo, se logró percibir que la clase socioeconómica es media. Ahora pasamos a explicar el por qué. La expresión «ni muerta» es conocida por la mayoría de personas incluso de otros países, esta es de carácter informal e indica que no quieres hacer algo, que no lo harías aun estando muerta. La razón por la cual la actriz dice esta línea, es porque Ben tuvo un problema de niño y ella se sentiría avergonzada si sale con él en la fiesta de promoción. Por otro lado está la palabra «mear». Esta es considerada vulgar en América por su uso malsonante y aunque España es parte del continente europeo, el contexto de esta palabra también es miccionar. A pesar de que estas palabras sean informales o vulgares no se puede determinar que la clase socioeconómica sea baja, pues hablando de la parte económica, es mencionada por dos chicos que tienen las posibilidades de asistir a su centro de estudios y por lo que se observa en la película, no son personas que pertenecen a una familia de bajos recursos. Esto indica que no solo las personas de clase baja presentan este vocabulario.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 12

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:07:47 – 0:08:17	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>BEN: I'm never gonna get a prom date, am I? QUENTIN: Don't worry about it. Prom is a waste of time and a waste of money. BEN: Radar's going to prom. QUENTIN: Radar has a girlfriend, so he has to go to prom. Lame. BEN: Radar, has she been to your house yet? QUENTIN: Oh, yeah. Has your girlfriend come to your house yet? RADAR: Stop. QUENTIN: Isn't there a certain reason why she doesn't come to your House? BEN: Radar, what up with that? RADAR: You know very well "what up with up". QUENTIN: We just like to hear you say it. BEN: Could you tell us again? RADAR: (Whispering) QUENTIN: Because of what? I cannot hear you. Can you project? RADAR: My parents own the world's largest collection of blacks Santas! BEN: Whoa!</p>	<p>BEN: Jamás conseguiré² pareja para el baile. QUENTIN: Déjalo, ese² baile es² una pérdida de tiempo y de dinero. BEN: Pues² Radar va. QUENTIN: Porque tiene novia y no le queda más² remedio. Pringao³. BEN: Radar, ¿ya has² llevado a tu novia a tu casa²? QUENTIN: Eso², ¿ya has² llevado a tu chica a tu casa²? RADAR: Ya, vale. QUENTIN: ¿Hay alguna razón² por la no ha ido? BEN: Radar, ¿qué pasa² con tu casa²? RADAR: Sabéis² muy bien lo que pasa². QUENTIN: Sí², ¿pero nos² lo cuentas²? BEN: (Aquí Ben habla al mismo tiempo que Quentin y no se logra diferenciar lo que dice) RADAR: (Susurrando) Los Santa Claus²... QUENTIN: ¿Los² qué? ¿Te importaría vocalizar²? BEN: No, no te he oído. ¿Lo repites²? Más² clarito. RADAR: Mis padres² tienen la colección más² grande del mundo de Santa Claus² negros. BEN: ¡Wuuuu! QUENTIN: Eso es².</p>	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
<p>Tiempo¹</p> <p><input type="checkbox"/> Arcaísmos <input type="checkbox"/> Neologismos</p>	<p>Geografía²</p> <p><input type="checkbox"/> Dialecto histórico <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional <input type="checkbox"/> Dialecto occidental <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental</p>	<p>Clase socioeconómica³</p> <p><input type="checkbox"/> Baja <input checked="" type="checkbox"/> Media <input type="checkbox"/> Alta</p>
5. ANÁLISIS		
<p>²Luego de escuchar cómo pronuncian esta unidad de análisis, se detectó que las de color verde tienen seseo, las de gris lo hacen con estilo apicoalveolar, es decir al pronunciar la «s» lo hacen como «sh» y las dos palabras de color fucsia tienen ceceo. Se determina que existe el dialecto meridional, septentrional y oriental.</p> <p>³Hay un término muy curioso, «pringao», que en este contexto se refiere a una persona tonta; es decir que en esta parte de la conversación, Quentin se dirige a Ben con ese término por ser ingenuo y no darse cuenta que Radar va al baile porque sí tiene novia. «Pringao» es un término coloquial, por lo tanto la clase socioeconómica es media.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 13

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:08:18 – 0:08:37	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
QUENTIN (VOICE OVER): Oh, yeah. You heard that correctly. Radar's parents were trying to get into The Guinness Book of World Records for the largest collection of black Santas in one house. There were over a thousand and they were everywhere, and not just at Christmas. Even so, Radar was the first one of us to get a serious girlfriend	QUENTIN (VOZ EN OFF): ¡Sí, sí! Habéis ² oído bien. Los padres ² de Radar querían entrar en el libro Guinness ² por tener la colección más grande de Santa Claus negros ³ en una casa ² . Tenían miles ² de ellos. Estaban ² por todas partes ² y no solo ² en Navidad, y a pesar ² de eso ² Radar había sido ² el primero que se ² echaba novia ³ formal.	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
Tiempo¹ <input type="checkbox"/> Arcaísmos <input type="checkbox"/> Neologismos	Geografía² <input type="checkbox"/> Dialecto histórico <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional <input type="checkbox"/> Dialecto occidental <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental	Clase socioeconómica³ <input type="checkbox"/> Baja <input checked="" type="checkbox"/> Media <input type="checkbox"/> Alta
5. ANÁLISIS		
<p>²Esta unidad de análisis presenta seseo (palabras resaltadas de verde) y estilo apicoalveolar (palabras resaltadas en gris) y a pesar que no haya ceceo, los dialectos siguen siendo el meridional, septentrional y oriental porque aun así Andalucía y la Península tienen esos rasgos de pronunciación mencionados anteriormente.</p> <p>³En esta escena Quentin explica que los padres de Radar tienen la colección más grande de Santa Claus negros. Analizando esto junto con las imágenes de la película, se determina que la familia de Radar es de clase socioeconómica media. A pesar de que tengan esta gran colección se visualiza que no presentan nada lujoso dentro de su casa. Por otro lado cuando menciona el término «echarse novia» significa «conseguir novia» el cual se le puede dar una connotación coloquial y hacer referencia a que también es de clase media.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 14

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:08:39 – 0:09:06	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>RADAR: Hey, you need a prom date. Why don't you ask that girl you slept with at summer camp? QUENTIN: Oh, she's made up. BEN: No, she's not. RADAR: No, but you can ask the girl from Saskatchewan. QUENTIN: Oh yeah. You could ask... RADAR: Yeah. QUENTIN: Oh no, she's also made up. RADAR: Oh no. BEN: No, they are both real. Not made up. QUENTIN: Define "real". BEN: I don't know. RADAR: Gotta go. Hi. ANGELA (RADAR'S GIRLFRIEND): Hey. RADAR: Hey ANGELA: Oh! RADAR: Let's go. ANGELA: We have 10 minutes. RADAR: No, we're fine. Let's go. QUENTIN: Hi, Angela BEN: Oh, God. Bye, Angela QUENTIN: It was nice talking to you, Angela. BEN: Oh, God. She's great. QUENTIN: Glad we can have these chats.</p>	<p>RADAR: Ah, ¿por qué no se² lo pides² a la que te tiraste³ en el campamento de verano? QUENTIN: Oh, se² la inventó. BEN: De eso² nada. RADAR: Pues pídeselo² a aquella canadiense². BEN: Oh sí², a esa²... RADAR: ¿Sí²? QUENTIN: Ah no, también es² inventada. RADAR: Oh no, ¡qué pena! BEN: Son reales². No son inventadas². QUENTIN: Define «reales²». BEN: No os paséis². RADAR: Me retiro. Hola. ANGELA (NOVIA DE RADAR): Hola. RADAR: Hola. Venga, vámonos². ANGELA: ¡Oh! Aún faltan 10² minutos² para... RADAR: No, vamos, vamos². QUENTIN: Hola, Angela. BEN: Pues², vale. Adiós², Angela. QUENTIN: Un placer² hablar contigo. BEN: Sí², es² tan maja³. QUENTIN: Me encanta hablar contigo.</p>	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
<p>Tiempo¹</p> <p><input type="checkbox"/> Arcaísmos <input type="checkbox"/> Neologismos</p>	<p>Geografía²</p> <p><input type="checkbox"/> Dialecto histórico <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional <input type="checkbox"/> Dialecto occidental <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental</p>	<p>Clase socioeconómica³</p> <p><input type="checkbox"/> Baja <input checked="" type="checkbox"/> Media <input type="checkbox"/> Alta</p>
5. ANÁLISIS		
<p>²Se determina que los dialectos son el meridional, septentrional y oriental porque esta unidad de análisis presenta seseo, ceceo y estilo apicoalveolar donde los dialectos pueden ser el andaluz o de alguna parte de la Península.</p> <p>³ Se presentan dos términos particulares, «tirar» y «maja». En relación al significado, «tirar» es una palabra vulgar que significa tener relaciones sexuales con una persona, mientras que «maja» es una persona simpática, agradable y a la que se puede tratar fácilmente. La palabra «tirar» es dicha por cualquier persona de cualquier tipo de clase en España por lo se determina que la clase socioeconómica es media.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 15

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:09:07 – 0:09:56	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
QUENTIN (VOICE OVER): So most of my days were exactly like this. I threw myself into my classes, SATs, extracurriculars. By the end of the high school, I barely thought of her at all. I just had to graduate, go off to college, find someone new; and forget the miracle ever happened. And it almost worked out that day. Until this one night.	QUENTIN (VOZ EN OFF): Y así ² eran casi ² todos ² mis ² días ² . Estaba ² volcado en mis estudios ² , pruebas ² de acceso ² a la universidad, actividades extraescolares ² . A finales ² del último curso ² , ya apenas pensaba ² en ella. Solo ² tenía que graduarme, ir a la universidad ² , buscarme ² a otra chica y olvidarme para siempre ² de aquel milagro. Y parecía ² que eso ² es ² lo que iba a pasar. Hasta ² aquella noche.	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
Tiempo ¹ <input type="checkbox"/> Arcaísmos <input type="checkbox"/> Neologismos	Geografía ² <input type="checkbox"/> Dialecto histórico <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional <input type="checkbox"/> Dialecto occidental <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental	Clase socioeconómica ³ <input type="checkbox"/> Baja <input type="checkbox"/> Media <input type="checkbox"/> Alta
5. ANÁLISIS		
<p>²Como se puede apreciar, esta pequeña unidad de análisis tiene varias palabras donde predomina el seseo (color verde), luego están las palabras pronunciadas en estilo apicoalveolar (color gris) y por último solo hay dos palabras donde aparece el ceceo (color fucsia); dando por resultado que los dialectos son el meridional y oriental por tener rasgos del dialecto andaluz y el septentrional por el ceceo de la letra «c» y por pronunciar la «s» como «sh».</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 16

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:10:13 – 0:11:10	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>QUENTIN: Margo? MARGO: Shhh. QUENTIN: Margo, hey. MARGO: I need to borrow your car. QUENTIN: What? MARGO: Your car. QUENTIN: I don't have a car. MARGO: I mean, your mom's car. QUENTIN: Ok. Why can't you use your car? MARGO: Well, my parents locked the keys in the safe beneath their bed. And while I'm sure I could go in there and crack the combo... it just so happens that Myrna Mountweazel's in there... and that goddamn dog despises me. Anyway, so like I said, I need to borrow your car. QUENTIN: Uhhmm... I... MARGO: Also I need you to drive the car because I have nine things I need to do tonight and more than half of them require a getaway driver. QUENTIN: What are you committing, felonies? MARGO: Uhh, remind me is breaking and entering a felony? QUENTIN: Yes. What? MARGO: Well. JASE (MARGO'S EXBOYFRIEND): Margo! MARGO: Ok. I gotta go, so are you in or out? QUENTIN: Why can't you just get one of your underlings to help you out? Like Jase, or Lacey, or Becca? MARGO: They're part of the problema, actually. QUENTIN: What problema? MARGO: There are nine problemas. QUENTIN: And your boyfriend's one of them? MARGO: Exboyfriend. QUENTIN: Uhhmm.</p>	<p>QUENTIN: ¿Margo? MARGO: Shhh. QUENTIN: ¡Margo, hola! MARGO: Necesito que me prestes tu coche. QUENTIN: ¿Qué? MARGO: Tu coche. QUENTIN: Yo no tengo coche. MARGO: Bueno, el coche de tu madre.³ QUENTIN: ¿Por qué no coges el tuyo? MARGO: Mis padres guardan las llaves en una caja fuerte bajo su cama y aunque podría ir allí y dar con la combinación, resulta que está vigilada por Myrna Mountweazel y esa maldita perra me odia. En fin, como te decía, necesito que me prestes tu coche. QUENTIN: Uhhm, no sé... MARGO: También necesito que lo conduzcas porque esta noche tengo que hacer nueve cosas y más de la mitad requieren de un vehículo de huida. QUENTIN: ¿Qué pasa? ¿Vas a cometer delitos? MARGO: A ver, el allanamiento de morada, ¿es delito? QUENTIN: Sí, ¿qué? MARGO: Bueno... JASE (EXNOVIO DE MARGO): ¡Margo! MARGO: Muy bien, tengo que irme, ¿te apuntas o no? QUENTIN: ¿Y por qué no se lo pides a uno de tus esclavos? Como Jase, Lacey o Becca. MARGO: Ellos son parte del problema. QUENTIN: ¿Qué problema? MARGO: Hay nueve problemas. QUENTIN: ¿Y tu novio es uno? MARGO: Exnovio. QUENTIN: Uhhmm.</p>	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
<p>Tiempo¹</p> <p><input type="checkbox"/> Arcaísmos <input type="checkbox"/> Neologismos</p>	<p>Geografía²</p> <p><input type="checkbox"/> Dialecto histórico <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional <input type="checkbox"/> Dialecto occidental <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental</p>	<p>Clase socioeconómica³</p> <p><input type="checkbox"/> Baja <input checked="" type="checkbox"/> Media <input type="checkbox"/> Alta</p>
5. ANÁLISIS		
<p>²Los dialectos que se presentan en esta unidad de análisis son el meridional porque cecean y sesean, un caso especial es la palabra «necesito» donde ocurren los dos casos. La «c» se pronuncia como la fricativa interdental θ y la «s» como la fricativa alveolar /s/. También está el dialecto septentrional por pronunciar la letra «s» de las palabras resaltadas en gris con estilo apicoalveolar. Además también se hace presencia el dialecto oriental por tener dialecto andaluz, es decir, cecean y sesean. Así mismo una palabra relevante para esta ficha es «Mountweazel», un apellido cuya letra «z» presenta seseo. Es la primera ficha que una de sus palabras presenta esta característica.</p> <p>³Margo entra por la ventana del cuarto de Quentin y le pide que le preste el carro de su mamá. Esto hace referencia a que la familia de Quentin vive bien económicamente, pero como no es un carro lujoso, se deduce que la clase es media. Además, es común que las familias de EE. UU. cuenten con un transporte propio para trasladarse de manera más fácil. Por otro lado está la expresión «maldita perra» dicha por Margo, que si bien es cierto es una expresión vulgar dicha por personas de cualquier clase, y se concluye que la clase de Margo es media pues analizando de manera conjunta con la película, ella tiene estudios y vive en el mismo barrio de Quentin desde niña.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 17

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:11:26 – 0:12:03	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>QUENTIN: Do you care to tell me where we're going?</p> <p>MARGO: Oh, first, we are going to BJ's.</p> <p>QUENTIN: We are going shopping?</p> <p>MARGO: No, we're not going shopping. We are righting wrongs. Then after that, we're gonna wrong some rights. Basically, this is gonna be the best night of your life.</p> <p>QUENTIN: Ok. I really don't wanna get into trouble.</p> <p>MARGO: You're a very anxious person, aren't you, Q?</p> <p>QUENTIN: I'm not an anxious person, I just... I have plans and goals. None of which involve jail or dying.</p> <p>MARGO: Pull in here.</p>	<p>QUENTIN: ¿Te importa decirme² a dónde vamos²?</p> <p>MARGO: Am, primero vamos² a pasar² por el hiper¹.</p> <p>QUENTIN: ¿Vamos² a hacer² la compra?</p> <p>MARGO: No, no vamos² a hacer la compra. Vamos² a ajustar cuentas² y después² vamos² a desajustar cuentas². Podría decirse² que va a ser² la mejor noche de tu vida.</p> <p>QUENTIN: Sí², claro, pero no quiero meterme en líos².</p> <p>MARGO: Eres² un poquito agonías², ¿no, Q¹?</p> <p>QUENTIN: No, no soy una agonía³ si es² que tengo mis planes² y metas² y ninguna implica la cárcel² o morir.</p> <p>MARGO: Aparca ahí.</p>	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
<p>Tiempo¹</p> <p><input type="checkbox"/> Arcaísmos</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Neologismos</p>	<p>Geografía²</p> <p><input type="checkbox"/> Dialecto histórico</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional</p> <p><input type="checkbox"/> Dialecto occidental</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental</p>	<p>Clase socioeconómica³</p> <p><input type="checkbox"/> Baja</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Media</p> <p><input type="checkbox"/> Alta</p>
5. ANÁLISIS		
<p>¹Margo menciona la palabra «hiper» que es un neologismo formado por acronimia (procedimiento para la formación de neologismos), es decir hipermercado>hiper, esto se conoce como apócope pues se pierde la parte final de la base. Por otro lado, Margo abrevia el nombre de Quentin diciéndole «Q». Esta palabra cortada pertenece, dentro de los neologismos, a la neología funcional donde las palabras nuevas se crean para conseguir una expresión más eficaz, sin embargo, entrando a más detalles, «Q» es una sigla (nombres de personas, entidades, asociaciones, publicaciones, etc. abreviadas) y no forma parte del grupo de las abreviaciones porque estas terminan con un punto.</p> <p>²Los dialectos que se presentan en esta unidad de análisis son el meridional, septentrional y oriental porque hay ceceo (palabras de color fucsia), seseo (color verde) y se pronuncia de manera apicoalveolar (color gris). Aquí también hay un caso en particular con la palabra «decirse» donde hay ceceo y seseo al mismo tiempo.</p> <p>³En relación al tipo de clase, se deduce que es media, esto se percibe en la expresión que Margo y Quentin dicen la cual es «ser agonías». Esto significa que Quentin es alguien pesimista y no quiere divertirse.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 18

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:12:03 – 0:13:03	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>MARGO: So what plans? QUENTIN: Huh? MARGO: You said you had plans. QUENTIN: Uh, I just meant I'm going to Duke in the fall, then go to med school and become an oncologist, and obviously get married and have kids by 30. MARGO: And then you'll be happy? QUENTIN: Huh? MARGO: When you're 30 in 12 years. Married, kids, career. Then you'll be happy. Is that actually what you're saying? QUENTIN: Amm... yeah, I guess, yeah. MARGO: Isn't there something that could make you happy now? Like, yeah, that's the saddest thing I've ever hear. Bingo! QUENTIN: Nair? Wait, why do you need nair? MARGO: All will be revealed shortly, my young friend. QUENTIN: Six months older than you. Remember that? MARGO: Oh, really. Are you? QUENTIN: Margo, don't. Stop! Stop! Don't. MARGO: It's really loud. QUENTIN: Don't, stop. MARGO: What? Were you trying to say something? QUENTIN: You can't do that. MARGO: Shhh. QUENTIN: Stop! Stop! What else do we need.</p>	<p>MARGO: ¿Y qué planes son?² QUENTIN: ¿Qué? MARGO: Has² dicho que tienes planes². QUENTIN: Pues², tengo pensado² ir a Duke en otoño, estudiar² medicina², especializarme² en oncología y por supuesto² estar casado² y con hijos² a los² 30. Sí². MARGO: Y así² serás² feliz². QUENTIN: ¿Eh? MARGO: Con 30 años², dentro de 12². Casado², con hijos² y con carrera. Entonces² serás² feliz², ¿eso² es² lo que estás² diciendo²? QUENTIN: Pues, sí, supongo² que sí². MARGO: ¿Y no hay nada que pueda hacerte feliz² ahora? Es² que eso² es² lo más² triste² que he oído en mi vida. ¡Bingo! QUENTIN: Oye, espera². ¿Crema depilatoria? MARGO: Te lo explicaré en su² momento, pequeñajo³. QUENTIN: Te saco seis meses³, ¿lo recuerdas²? MARGO: ¿Así²? No me digas². QUENTIN: Margo, no. ¡Para, para! ¡No! MARGO: Suena² un montón. QUENTIN: No, para. MARGO: Qué, ¿me decías² algo? QUENTIN: ¡No! Estate² quieta. MARGO: Shhh. QUENTIN: ¡Para de una vez²! ¿Qué más² necesitamos²?</p>	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
<p>Tiempo¹</p> <p><input type="checkbox"/> Arcaísmos <input type="checkbox"/> Neologismos</p>	<p>Geografía²</p> <p><input type="checkbox"/> Dialecto histórico <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional <input type="checkbox"/> Dialecto occidental <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental</p>	<p>Clase socioeconómica³</p> <p><input type="checkbox"/> Baja <input checked="" type="checkbox"/> Media <input type="checkbox"/> Alta</p>
5. ANÁLISIS		
<p>²Para esta unidad de análisis se encontraron los dialectos meridional, septentrional y oriental por presentar seseo, ceceo y una pronunciación de estilo apicoalveolar. Un caso en particular es que en tres palabras, «especializarme», «entonces» y «necesitamos» existe ceceo y seseo al mismo tiempo.</p> <p>³Dentro de las clases socioeconómicas se determinó la media al momento en que Margo se dirige hacia Quentin con la palabra «pequeñajo» aludiendo que Quentin es un chico de pequeña edad y también cuando Quentin le responde «te saco seis meses» que significa que es mayor por seis meses. Estas palabras pertenecen al lenguaje coloquial porque forma parte del habla cotidiana.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 19

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05	Tiempo de sección: 0:13:07 – 0:13:31	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>QUENTIN: Interesting capitalization. MARGO: I'm a big believer in random capitalization. The rules are so unfair to the letters in the middle. QUENTIN: It's not as weird as it looks. WENDY (BJ's CASHIER): Still weird.</p>	<p>QUENTIN: Una forma original de usar las mayúsculas². MARGO: Estoy² a favor de las mayúsculas² aleatorias. Las letras intermedias² también tienen derecho. QUENTIN: No es² tan raro como parece². WENDY (CAJERA DE BJ's): No, qué va.</p>	
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
<p>Tiempo¹</p> <p><input type="checkbox"/> Arcaísmos <input type="checkbox"/> Neologismos</p>	<p>Geografía²</p> <p><input type="checkbox"/> Dialecto histórico <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional <input type="checkbox"/> Dialecto occidental <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental</p>	<p>Clase socioeconómica³</p> <p><input type="checkbox"/> Baja <input type="checkbox"/> Media <input type="checkbox"/> Alta</p>
5. ANÁLISIS		
<p>²Esta pequeña unidad de análisis presenta seseo (color verde), ceceo (color fucsia) y pronunciación apicoalveolar (color gris) por lo que se determinan los dialectos meridional, septentrional y oriental.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 20

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
<i>Paper Towns</i>		
2. TIEMPO		
Tiempo de duración: 1:49:05		Tiempo de sección: 0:13:36 – 0:15:02
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>QUENTIN: So what happened with Jase and Lacey and Becca?</p> <p>MARGO: Apparently, my boyfriend of lo, these many months... has been cheating on me.</p> <p>QUENTIN: What?</p> <p>MARGO: With one of my best friends.</p> <p>QUENTIN: Seriously? Why would he do that?</p> <p>MARGO: Oh, next left.</p> <p>QUENTIN: Wait, this is... this is Becca's house?</p> <p>MARGO: Yeah and there is Jase's car.</p> <p>QUENTIN: Margo, this is a bad idea.</p> <p>MARGO: No, Quentin. This is a tremendous idea.</p> <p>QUENTIN: Margo, Margo.</p> <p>MARGO: Idiot. Never locks his car.</p> <p>QUENTIN: Are you sure we should be doing this?</p> <p>MARGO: Shhh. The Margo Roth Spiegelman revenge plot begins. Do you wanna do the honors?</p> <p>QUENTIN: No.</p> <p>MARGO: Suit yourself.</p> <p>QUENTIN: I can't believe you just did that.</p> <p>MARGO: We bring the rain down on our enemies.</p> <p>QUENTIN: "We"?</p> <p>MARGO: You'll see.</p>		<p>QUENTIN: ¿Y qué ha pasado² con Jase, Lacey² y Becca?</p> <p>MARGO: Por lo visto², mi novio con el que llevaba un montón de meses², me engañaba con otra.</p> <p>QUENTIN: ¿Qué?</p> <p>MARGO: Con una de mis mejores amigas².</p> <p>QUENTIN: ¿En serio²? ¿Cómo se² ha atrevido?</p> <p>MARGO: La siguiente² a la izquierda².</p> <p>QUENTIN: Espera, esta es²... la casa² de Becca.</p> <p>MARGO: Sí² y ese es² el coche de Jase².</p> <p>QUENTIN: Esto² no es² buena idea.</p> <p>MARGO: No, Quentin. Es² una idea estupenda².</p> <p>QUENTIN: Margo, Margo.</p> <p>MARGO: El muy imbécil³ nunca lo cierra².</p> <p>QUENTIN: ¿Seguro² que quieres² hacerlo²?</p> <p>MARGO: Shhh. La venganza² de Margo Roth Spiegelman² comienza². ¿Haces² los honores²?</p> <p>QUENTIN: No.</p> <p>MARGO: Como quieras².</p> <p>QUENTIN: Estoy² queloflipo. (estar sorprendido)</p> <p>MARGO: Nuestros enemigos² lo van a lamentar.</p> <p>QUENTIN: ¿«Nuestros²»?</p> <p>MARGO: Ahora verás².</p>
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA		
Variedades de la lengua (Nida y Taber)		
<p>Tiempo¹</p> <p><input type="checkbox"/> Arcaísmos</p> <p><input type="checkbox"/> Neologismos</p>	<p>Geografía²</p> <p><input type="checkbox"/> Dialecto histórico</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Dialecto meridional</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Dialecto septentrional</p> <p><input type="checkbox"/> Dialecto occidental</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Dialecto oriental</p>	<p>Clase socioeconómica³</p> <p><input type="checkbox"/> Baja</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Media</p> <p><input type="checkbox"/> Alta</p>
5. ANÁLISIS		
<p>²En esta unidad de análisis predominan los dialectos meridional, septentrional y oriental por presentar ceceo (color fucsia), seseo (color verde) y pronunciación apicoalveolar (color gris). Solo en la palabra «haces» hay una fusión del ceceo con el seseo.</p> <p>³Margo se refiere a Jase (su exnovio) como «el muy imbécil» al darse cuenta que no le había puesto seguro a su carro y ella aprovechó para hacer su venganza. Este es un término vulgar sin embargo la clase socioeconómica es media ya que fue dicha en circunstancias donde Margo sentía cólera por lo que Jase le hizo. En la versión original solo dice «idiot» y en la de España la tradujeron de esa manera dándole una connotación de grado más alto por usar el término «muy».</p>		



Yo, ... Silvia del Pilar Lau López
docente de la Facultad Educación e Idiomas Escuela Profesional de
Idiomas de la Universidad César Vallejo L.N. (precisar filial o sede),
revisor(a) de la tesis titulada

"... Variación lingüística en el doblaje de la película
Paper Towns' del inglés al español, Lima 2018

del (de la) estudiante ... Carla Carlessi Aguilar"
constato que la investigación tiene un índice de similitud de 20 % verificable en el
reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las
coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis
cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la
Universidad César Vallejo.

Lugar y fecha. Lima 11 de julio de 2018

Silvia Lau

Firma

Nombres y apellidos del (de la) docente

DNI: ... 07515436

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Variación lingüística en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Autora:
Carta Isabel Carlessi Aguilar

Asesora temática:
Mgr. Silvia del Pilar Lau López

Línea de investigación:
Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2018

All Sources	
Match 1 of 66	
• docplayer.es Internet Source - 22 urls	7%
• repositorio.ucv.edu.pe Internet Source - 348 urls	5%
• repositori.uji.es Internet Source - 13 urls	5%
• Submitted to Pontificia ... Student Papers - 52 papers	3%
• documents.mx Internet Source - 14 urls	3%
• www.scribd.com Internet Source - 19 urls	2%
• acceda.ulpgc.es Internet Source - 2 urls	2%
• www.slideshare.net Internet Source - 8 urls	2%
• www.tdx.cat Internet Source - 4 urls	2%
• www.entreculturas.um...	2%

Exclude Sources



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Carlessi Aguilar Carla Isabel
D.N.I. : 72561869
Domicilio : La Victoria 447 Puente Piedra
Teléfono : Fijo : Móvil : 920 090 848
E-mail : CCarlessi.20@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas
Escuela : Idiomas
Carrera : Traducción e Interpretación
Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :
Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es):

Carlessi Aguilar Carla Isabel

Título de la tesis:

Variación Lingüística en el doblaje de la película Paper
Towns del inglés al español, Lima 2018

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento, autorizo a la Biblioteca UCV-Lima Norte, a publicar en texto completo mi tesis.

Firma :

Fecha : 18/07/2018



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FORMATO DE SOLICITUD

Solicita: Visto Bueno

Escuela: Idiomas

Yo Carla Isabel Carlensi Aguilar con DNI 72561869,

domiciliado en: La Victoria 447 Puente Piedra,

ante Ud. con el debido respeto expongo lo siguiente:

Que en mi condición de egresado de la Escuela Profesional de Idiomas del semestre 2018 - I, identificado con código de matrícula 6700240437, de

la Facultad de Educación e Idiomas, recorro a su honorable despacho para solicitarle lo siguiente:

visto bueno como aceptación para publicación de tesis en
repositorio de la universidad César Vallejo.

Por lo expuesto, agradeceré ordenar a quien corresponde atienda mi petición por ser de justicia.

Lima, 18 de julio de 2018.

Firma del solicitante: (Carlensi)

Teléfono: 920 090 848

Correo: ccarlensi.20@gmail.com



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FORMATO DE SOLICITUD

Solicita: Visto Bueno

Escuela: Idiomas

Yo Carla Isabel Carlensi Aguilar con DNI 72561869,
domiciliado en: La Victoria 447 Puente Piedra,
ante Ud. con el debido respeto expongo lo siguiente:

Que en mi condición de egresado de la Escuela Profesional de Idiomas del semestre
2018 - I, identificado con código de matrícula 6700240437, de
la Facultad de Educación e Idiomas, recorro a su honorable despacho para solicitarle lo siguiente:
visto bueno como aceptación para publicación de tesis en
repositorio de la universidad César Vallejo.

Por lo expuesto, agradeceré ordenar a quien corresponde atienda mi petición por ser de justicia.

Lima, 18 de julio de 2018.

Firma del solicitante: (Carlensi)

Teléfono: 920 090 848

Correo: ccarlensi.20@gmail.com



Suiza lau